叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 约瑟夫·潘内尔的《美国战(joseph Pennell's Pictures Of War Work In) 000001

2. 约瑟夫·潘内尔的《美国战(joseph Pennell's Pictures Of War Work In) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约瑟夫·潘内尔的《美国战(Joseph Pennell's Pictures of War Work in)

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [pɛnəlz] ['pɪktʃəz]
JOSEPH **PENNELL'S** **PICTURES**
约瑟夫 潘内尔 图片

约瑟夫·潘奈尔的画作

[ɒv; əv][wɔː(r)] [wɜːk] [ɪn] [ə'merɪkə]
OF **WAR** **WORK** **IN** **AMERICA**
的 战争 工作 在 美国

美国战时工作

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .
List **of** **Illustrations** **.**
列表 的 插图 .

插图列表。

([ɪn]['sɜːt(ə)n] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːtekst] , [ɪn]['sɜːt(ə)n] [bɹ'aʊzəz] ,
(In certain versions of this etext , in certain browsers ,
(在 肯定 版本 的 这 电子文本 , 在 肯定 浏览器 ,

（在某些版本的电子文本中，在某些浏览器中，

['klɪkɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['sɪmb(ə)l] [wɪl] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .)
clicking on this symbol will bring up a larger version of the illustration .)
点击 在 这 象征 将要 带来 向上 一个 更大的 版本 的 这 插图 .)

点击此符号将显示放大版的插图。）

(['iːtekst] [-] [nəʊt])
(etext transcriber's note)
(电子文本 转录员的 笔记)

（电子文本转录员注）

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [pɛnəlz] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]
JOSEPH PENNELL'S PICTURES OF
约瑟夫 潘内尔 图片 的

约瑟夫·潘奈尔的画作

[wɔː(r)] [wɜːk] [ɪn] ['ɪŋglənd]
WAR WORK IN ENGLAND
战争 工作 在 英格兰

英国的战时工作

['riprə'dʌkʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['drɔːɪŋz] [ænd; ənd] ['lɪθəgrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mjuː'nɪʃn]
REPRODUCTIONS of a Series of Drawings and Lithographs of the Munition
复制品 的 一个 系列 的 图画 和 石版画 的 这 弹药
[wɜːks] [meɪd] [baɪ][hɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt]
Works made by him with the permission and authority of the British Government
作品 制成 经过 他 和 这 允许 和 权威 的 这 英国 政府
.
:
.

经英国政府许可和授权，复制了他绘制的一系列军需工厂的图纸和石版画。

[wɪð] [nəʊts] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] . - [pleɪts] .
With notes by the Artist and with an Introduction by H . G . Wells . 51 Plates .
和 笔记 经过 这 艺术家 和 和 一个 介绍 经过 H . G . 威尔斯 . - 盘子 .

附艺术家注释及H·G·威尔斯导言。51幅插图。

[ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] .
Octavo **.**
八开本 .

八开本。

$1 . - [net] .
$1 **.** **50** **net** **.**
$1 . - 网 .

净价 1.50 美元。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [pɛnəlz] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]
JOSEPH **PENNELL'S** **PICTURES** **OF**
约瑟夫 潘内尔 图片 的

约瑟夫·潘奈尔的画作

[ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [wɜːk]
THE **WONDER** **OF** **WORK**
这 想知道 的 工作

工作的奇妙之处

['riprə'dʌkʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['drɔːɪŋz] , ['etʃɪŋ] , ['lɪθəgrɑːf] [meɪd] [baɪ][hɪm]
REPRODUCTIONS **of** **a** **Series** **of** **Drawings** **,** **Etchings** **,** **Lithographs** **made** **by** **him**
复制品 的 一个 系列 的 图画 , 蚀刻画 , 石版画 制成 经过 他
[ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːld] , - - - .
about **the** **World** **,** **1881** **-** **1915** **.**
关于 这 世界 , - - - .

1881-1915年间，他创作的一系列关于世界的素描、蚀刻画、石版画的复制品。

[wɪð] [ɪm'preʃnz] [ænd; ənd] [nəʊts] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːtɪst] . - [pleɪts] .
With **impressions** **and** **notes** **by** **the** **Artist** **.** **33** **plates** **.**
和 印象 和 笔记 经过 这 艺术家 . - 盘子 .

附艺术家印象和笔记。共33幅图版。

$2 . - [net] .
$2 **.** **00** **net** **.**
$2 . - 网 .

净价 2.00 美元。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [pɛnəlz] ['pɪktʃəz]
JOSEPH **PENNELL'S** **PICTURES**
约瑟夫 潘内尔 图片

约瑟夫·潘奈尔的画作

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['templz]
IN **THE** **LAND** **OF** **TEMPLES**
在 这 土地 的 寺庙

在神庙之地

['riprə'dʌkʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['lɪθəgrɑːf] [meɪd] [baɪ][hɪm][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]
REPRODUCTIONS **of** **a** **Series** **of** **Lithographs** **made** **by** **him** **in** **the** **Land** **of**
复制品 的 一个 系列 的 石版画 制成 经过 他 在 这 土地 的
['templz] ,
Temples **,**
寺庙 ,

他在寺庙之国创作的一系列石版画的复制品，

[mɑːtʃ] - [dʒuːn] , - , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɪm'preʃnz] [ænd; ənd] [nəʊts] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːtɪst] .
March **-** **June** **,** **1913** **,** **together** **with** **impressions** **and** **notes** **by** **the** **Artist** **.**
行进 - 六月 , - , 一起 和 印象 和 笔记 经过 这 艺术家 .

1913 年 3 月至 6 月，附艺术家的印象和笔记。

- [pleɪts] .
40 plates .
- 盘子 .

40个盘子。

$1 . - [net] .
$1 . 50 net .
$1 . - 网 .

净价 1.50 美元。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [pɛnəlz] ['pɪktʃəz]
JOSEPH PENNELL'S PICTURES
约瑟夫 潘内尔 图片

约瑟夫·潘奈尔的画作

[ɒv; əv][ðə; ði]['pænəmɑ:] [kə'næl]
OF THE PANAMA CANAL
的 这 巴拿马 运河

巴拿马运河

['riprə'dʌkʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['lɪθəgrɑ:f] [meɪd] [baɪ][hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ɪsməs] [ɒv; əv]
REPRODUCTIONS of a Series of Lithographs made by him on the Isthmus of
复制品 的 一个 系列 的 石版画 制成 经过 他 在 这 地峡 的
['pænəmɑ:] ,
Panama ,
巴拿马 ,

他创作的一系列关于巴拿马地峡的石版画的复制品，

['dʒænjuəri] - [mɑ:tʃ] , - , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɪm'preʃnz] [ænd; ənd] [nəʊts] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:tɪst] .
January - March , 1912 , together with impressions and notes by the Artist .
一月 - 行进 , - , 一起 和 印象 和 笔记 经过 这 艺术家 .

1912 年 1 月至 3 月，附艺术家的印象和笔记。

- [pleɪts] .
28 Plates .
- 盘子 .

28 个盘子。

$1 . - [net] .
$1 . 50 net .
$1 . - 网 .

净价 1.50 美元。

['aʊə(r)] [ˌfɪlə'delfiə]
OUR PHILADELPHIA
我们的 费城

我们的费城

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['rəubinz] ['penəl]
BY ELIZABETH ROBINS PENNELL
经过 伊丽莎白 知更鸟 佩内尔

作者：伊丽莎白·罗宾斯·佩内尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['penəl]
ILLUSTRATED BY JOSEPH PENNELL
插图 经过 约瑟夫 佩内尔

由约瑟夫·潘奈尔绘制插图

['regjələ(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Regular Edition .
常规的 版 .

普通版。

[kən'teɪnɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] ['riprə'dʌkʃən] [ɒv; əv] ['lɪθəgrɑ:f] [baɪ] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]
Containing **one** **hundred** **and** **five** **reproductions** **of** **Lithographs** **by** **Joseph**
包含 一 百 和 五 复制品 的 石版画 经过 约瑟夫
['penəl] .
Pennell .
佩内尔 .

收录了约瑟夫·潘内尔的105幅石版画复制品。

['kwɔ:təʊ] , 7½ [baɪ] - [ɪnz; ˌaɪ en 'es] .
Quarto , **7½** **by** **10** **ins** .
四开本 , 7½ 经过 - 保险 .

四开本，7½英寸×10英寸。

[ˌɛksˌaɪ'vi:] + - ['peɪdʒɪz] .
xiv **+** **552** **pages** .
十四 + - 页面 .

xiv + 552 页。

['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [red] ['bʌkrəm] , [bɒkst] $7 . - [net] .
Handsomely **bound** **in** **red** **buckram** , **boxed** **$7** **.** **50** **net** .
英俊地 边界 在 红色的 粗麻布 , 盒装 $7 . - 网 .

装帧精美，红色粗布封面，盒装，净价 7.50 美元。

['ɔ:təgrɑ:f] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Autograph **Edition** .
签名 版 .

签名版。

['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] - ['kɒpiz] ([naʊ] ['veri] [skeəs]) .
Limited **to** **289** **copies** **(** **now** **very** **scarce** **)** .
有限的 到 - 副本 (现在 非常 稀少) .

限量发行 289 册（现已非常稀有）。

[kən'teɪnz] [ten] ['drɔ:ɪŋz] [ˌri:prə'dju:st] [baɪ] [ə; eɪ] [nju:] [ˌlɪθə'græfɪk] ['prəʊses] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði]
Contains **ten** **drawings** **reproduced** **by** **a** **new** **lithographic** **process** **in** **addition** **to** **the**
包含 十 图画 复制品 经过 一个 新的 平版印刷 过程 在 添加 到 这
[ɪˌlʌs'treɪʃən] [ðæt] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
illustrations **that** **appear** **in** **the** **regular** **edition** .
插图 那 出现 在 这 常规的 版 .

除了普通版中的插图外，还包含十幅采用全新石版印刷工艺复制的图画。

['kwɔ:təʊ] , [ˌɛksˌaɪ'vi:] + - ['peɪdʒɪz] .
Quarto , **xiv** **+** **552** **pages** .
四开本 , 十四 + - 页面 .

四开本，xiv + 552 页。

['speʃəli] [baʊnd] [ɪn] ['dʒenjuɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪnɪn] ['bʌkrəm] [ɪn] ['sɪti] [k'ʌləz] , [ɪn] [klɒθ] - ['kʌvəd] [bɒks] .
Specially **bound** **in** **genuine** **English** **linen** **buckram** **in** **City** **colors** **,** **in** **cloth** **-** **covered** **box** **.**
特别 边界 在 真的 英语 亚麻布 粗麻布 在 城市 颜色 , 在 布 - 涵盖 盒子 .

采用正宗英国亚麻布精装，并以城市配色呈现，装于布面盒中。

$18 . - [net] .
$18 **.** **00** **net** **.**
$18 . - 网 .

净额 18.00 美元。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]
THE **LIFE** **OF**
这 生活 的

生活

[dʒeɪmz] [mək'niːl] ['wɪslə(r)]
JAMES **MCNEILL** **WHISTLER**
詹姆斯 麦克尼尔 惠斯勒

詹姆斯·麦克尼尔·惠斯勒

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['rəubinz] ['penəl]
BY **ELIZABETH** **ROBINS** **PENNELL**
经过 伊丽莎白 知更鸟 佩内尔

作者：伊丽莎白·罗宾斯·佩内尔

[ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['penəl]
AND **JOSEPH** **PENNELL**
和 约瑟夫 佩内尔

以及约瑟夫·潘奈尔

[njuː] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
New **and** **Revised** **Edition**
新的 和 修改 版

新修订版

[ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] [laɪf] ,
THE **Authorized** **Life** **,**
这 授权 生活 ,

授权生活

[wɪð] [mʌtʃ] [njuː] ['mætə(r)] ['ædɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'veɪləb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['ɪʃuː] [ɒv; əv]
with **much** **new** **matter** **added** **which** **was** **not** **available** **at** **the** **time** **of** **issue** **of**
和 很多 新的 事情 额外 哪个 曾是 不是 可用的 在 这 时间 的 问题 的
[ðə; ði] [ɪ'læbərət] [tuː] - ['vɒljuːm] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
the **elaborate** **two** **-** **volume** **edition** **,**
这 精心制作的 二 - 体积 版 ,

此外，还添加了许多在精装两卷本出版时尚未面世的新内容。

[naʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .
now **out** **of** **print** **.**
现在 出去 的 打印 .

现已绝版。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] - [pleɪts] [ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm] ['wɪslərz] [wɜːks] .
Fully **illustrated** **with** **97** **plates** **reproduced** **from** **Whistler's** **works** **.**
完全 插图 和 - 盘子 复制品 从 惠斯勒的 作品 .

本书配有 97 幅插图，均取材自惠斯勒的作品。

[kraʊn] 4to , ['eks 'eks] + - [ˌpiː 'piː] .
Crown **4to** **,** **xx** **+** **450** **pp** **.**
王冠 4to , xx + - pp .

皇冠 4to，xx + 450 页。

['wɪslə(r)] ['baɪndɪŋ] , ['dek(ə)l] [edʒ] .
Whistler **binding** **,** **deckle** **edge** **.**
惠斯勒 结合 , 毛边 边缘 .

惠斯勒装订，毛边。

$4 . - [net] .
$4 **.** **00** **net** **.**
$4 . - 网 .

净价 4.00 美元。

[θriː] - ['kwɔːtə(r)] [lɪ'vænt; lə'vænt] [mə'rɒkəʊ] .
Three **-** **quarter** **levant** **morocco** **.**
三 - 四分之一 黎凡特 摩洛哥 .

四分之三是黎凡特摩洛哥。

$8 . - [net] .
$8 . 50 net .
$8 . - 网 .

净价 8.50 美元。

[naɪts]
NIGHTS
夜晚

夜晚

[rəʊm] — ['venɪs]
ROME — VENICE
罗马 — 威尼斯

罗马—威尼斯

[ɪn][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] ['eɪtɪz]
In the Æsthetic Eighties
在 这 审美的 八十年代

在美学八十年代

['lʌndən] — ['pærɪs]
LONDON — PARIS
伦敦 — 巴黎

伦敦—巴黎

[ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['naɪntiz]
In the Fighting Nineties
在 这 斗争 九十年代

在战乱的九十年代

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['rəubinz] ['penəl]
BY ELIZABETH ROBINS PENNELL
经过 伊丽莎白 知更鸟 佩内尔

作者：伊丽莎白·罗宾斯·佩内尔

[lɑːdʒ] [kraʊn] 8vo , - [ɪˌlʌs'treʃən] .
Large Crown 8vo , 16 illustrations .
大的 王冠 8vo , - 插图 .

大皇冠8开本，16幅插图。

$3 . - [net]
$3 . 00 net
$3 . - 网

净价 3.00 美元

[ˌfɪlə'delfiə] :
PHILADELPHIA :
费城 :

费城：

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] [ˌsiː 'əʊ] .
J . B . LIPPINCOTT CO .
J . B . 利平科特 一氧化碳 .

JB LIPPINCOTT 公司

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [pɛnəlz] ['pɪktʃəz]
Joseph Pennell's Pictures
约瑟夫 潘内尔 图片

约瑟夫·潘内尔的画作

[ɒv; əv][wɔː(r)] [wɜːk] [ɪn] [ə'merɪkə]
of War Work in America
的 战争 工作 在 美国

美国战时工作

['riprə'dʌkʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv]['laɪθəʊ; 'lɪθ-] -
REPRODUCTIONS OF A SERIES OF LITHO -
复制品 的 一个 系列 的 石版印刷 -

一系列石版画的复制品

[grɑːfs] [ɒv; əv] [mjuː'nɪʃn] [wɜːks] [meɪd] [baɪ] [hɪm]
GRAPHS OF MUNITION WORKS MADE BY HIM
图表 的 弹药 作品 制成 经过 他

他制作的军火厂图纸

[wɪð] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv]
WITH THE PERMISSION AND AUTHORITY OF
和 这 允许 和 权威 的

经许可和授权

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] , [wɪð]
THE UNITED STATES GOVERNMENT , WITH
这 团结的 各州 政府 , 和

美国政府，与

[nəʊts] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːtɪst]
NOTES AND AN INTRODUCTION BY THE ARTIST
笔记 和 一个 介绍 经过 这 艺术家

艺术家的注释和引言

[ˌfɪlə'delfiə] [ænd; ənd] ['lʌndən]
PHILADELPHIA AND LONDON
费城 和 伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] COMPANY1918
J . B . LIPPINCOTT COMPANY1918
J . B . 利平科特 COMPANY1918

JB LIPPINCOTT 公司 1918

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['penəl]
COPYRIGHT , 1918 , BY JOSEPH PENNELL
版权 , - , 经过 约瑟夫 佩内尔

版权所有，1918年，约瑟夫·佩内尔

['pʌblɪʃt] ['dʒænjuəri] , -
PUBLISHED JANUARY , 1918
已发布 一月 , -

出版于1918年1月

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]
PRINTED BY J . B . LIPPINCOTT COMPANY
打印 经过 J . B . 利平科特 公司

由 JB LIPPINCOTT 公司印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] [pres]
AT THE WASHINGTON SQUARE PRESS
在 这 华盛顿 正方形 按

在华盛顿广场新闻社

[ˌfɪlə'delfiə] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PHILADELPHIA , U . S . A .
费城 , U . S . 一个 .

美国费城

[ˌɪntrə'dʌkʃn] — [maɪ] ['lɪθəgrɑːf] [ɒv; əv][wɔː(r)] [wɜːk]
INTRODUCTION — MY LITHOGRAPHS OF WAR WORK
介绍 — 我的 石版画 的 战争 工作

引言——我的战争题材石版画作品

[ai]
I
我

我

[hæv; həv] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔ:z][ɒv; əv] [deθ] — [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]
HAVE come back from the Jaws of Death — back from the Mouth of
有 来 后退 从 这 下颚 的 死亡 — 后退 从 这 嘴 的
[hel] — [tu:; tə][maɪ] [əʊn] [lænd] ,
Hell — to my own land ,
地狱 — 到 我的 自己的 土地 ,

我从死亡之口——从地狱之口——回到了我的故土，

[maɪ] [əʊn] ['pi:p(ə)l] .
my own people .
我的 自己的 人们 .

我的同胞们。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [pɑ:st] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [jɪə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] ,
I have never passed such an exciting year in my life — and beside ,
我 有 绝不 通过了 这样的 一个 激动人心 年 在 我的 生活 — 和 旁 ,

我一生中从未经历过如此激动人心的一年——而且，

[ai][həʊp][ai][hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [wɜ:k] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ]
I hope I have been able to accomplish something in my work which shall show
我 希望 我 有 到过 有能力的 到 完成 某物 在 我的 工作 哪个 将 展示
[wʌn] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] [wɜ:k] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
one phase of the Wonder of the World's Work of to - day .
一 阶段 的 这 想知道 的 这 世界的 工作 的 到 - 天 .

我希望我的作品能够展现当今世界奇迹的某个阶段。

[ai][wɒz; wəz] ['ɒnəd] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][baɪ] ['bi:ɪŋ] [pə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌɑ:'ti:] . [ɒn] .
I was honoured a year ago by being permitted by the Rt . Hon .
我 曾是 荣幸 一个 年 前 经过 存在 允许 经过 这 rt . 尊敬的 .

一年前，我荣幸地获得了尊敬的阁下的许可。

['deɪvɪd] [lɔɪd] [dʒɔ:dʒ] , [ðen] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [mju:'nɪʃnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
David Lloyd George , then Minister of Munitions in England ,
大卫 劳埃德 乔治 , 然后 部长 的 弹药 在 英格兰 ,

当时的英国军需大臣大卫·劳合·乔治

[tu:; tə] [meɪk] ['drɔ:ɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] ['fæktriz] [ænd; ənd] [wɜ:ks] [ænd; ənd] ['ʃɪpjɑ:d] [wɪtʃ]
to make drawings in the various factories and works and shipyards which
到 制作 图画 在 这 各种各样的 工厂 和 作品 和 造船厂 哪个
[wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][wɔ:(r)] [wɜ:k] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [sɔ:]
were engaged in war work in that country — and the records of what I saw
是 已订婚的 在 战争 工作 在 那 国家 — 和 这 记录 的 什么 我 锯
[wɜ:(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] ['lɪθəgrɑ:f] [ɒv; əv][wɔ:(r)] [wɜ:k] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['pri:viəs]
were published as lithographs of War Work in England and in a previous
是 已发布 作为 石版画 的 战争 工作 在 英格兰 和 在 一个 以前的
['vɒlju:m] [ɪn] [ðɪs] ['sɪəri:z] .
volume in this series .
体积 在 这 系列 .

我前往该国从事战争工作的各个工厂、作坊和造船厂进行绘图——我所看到的记录以石版画的形式出版，收录于《英国的战争工作》以及本系列的前一卷中。

[naʊ] , [ðəʊ] [ai][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ɪn][wɔ:(r)] ,
Now , though I do not believe in war ,
现在 , 尽管 我 做 不是 相信 在 战争 ,

虽然我不赞成战争，

[ai][duː; də][nɒt] [siː] [waɪ] [sʌm; səm][pɪk'tɔːriəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn]

I	do	not	see	why	some	pictorial	record	of	what	is	being	done	to	carry	on
我	做	不是	看	为什么	一些	画报	记录	的	什么	是	存在	完毕	到	携带	在

[ðə; ðiː][wɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; biː] [meɪd] — [meɪd] [frɒm; frəm][æn; ən]['ɑːrtɪsts] ['stændpɔɪnt] — [fɔː(r); fə(r)]

the	war	should	not	be	made	—	made	from	an	artist's	standpoint	—	for
这	战争	应该	不是	是	制成	—	制成	从	一个	艺术家的	立场	—	为了

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

we	are	in	it	—	being	in	the	world	—	but	I	am	not	of	it	.
我们	是	在	它	—	存在	在	这	世界	—	但	我	是	不是	的	它	.

我不明白为什么不能用图画记录下正在进行的战争——从艺术家的角度来记录——因为我们身处其中——身处这个世界——但我并不属于这个世界。

[wen] [maɪ] [wɜːk] — [ɔː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də] —

When	my	work	—	or	as	much	of	it	as	I	was	allowed	to	do	—
什么时候	我的	工作	—	或者	作为	很多	的	它	作为	我	曾是	允许	到	做	—

[wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ig'zibitid] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] — [ai][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [frentʃ]

was	finished	and	exhibited	and	published	—	I	was	invited	by	the	French
曾是	完成的	和	展出	和	已发布	—	我	曾是	受邀	经过	这	法语

['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [mjuː'nɪʃnz] ,

Minister	of	Munitions	,
部长	的	弹药	,

当我的作品——或者说我被允许创作的大部分作品——完成、展出和出版后，我受到了法国军需部长的邀请。

[em] . ['ælbət] ['tɒməs] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [meɪk] ['stʌdiz] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)]['sʌbdʒɪkts][ɪn]

M	.	Albert	Thomas	,	to	visit	the	front	and	make	studies	of	similar	subjects	in
M	.	阿尔伯特	托马斯	,	到	访问	这	正面	和	制作	研究	的	相似的	主题	在

[frɑːns] ,

France	,
法国	,

阿尔伯特·托马斯先生，将前往前线考察，并在法国开展类似课题的研究。

[bʌt; bət] — ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstənsɪz] — [ðəʊ] [ai] [went]

but	—	owing	to	a	combination	of	unfortunate	circumstances	—	though	I	went
但	—	欠款	到	一个	组合	的	不幸	情况	—	尽管	我	去

[tuː; tə] [frɑːns] [twaɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

to	France	twice	during	the	Summer	of	this	year	,
到	法国	两次	期间	这	夏天	的	这	年	,

但是——由于一系列不幸的情况——尽管我今年夏天去了两次法国，

[ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

I	was	unable	to	get	anything	of	importance	.
我	曾是	无法	到	得到	任何事物	的	重要性	.

我没能得到任何重要的东西。

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [ɔː(r)][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] — [ai] [feɪld] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ]

This	was	my	fault	,	or	my	misfortune	—	I	failed	—	and	the	memory	of	my
这	曾是	我的	过错	,	或者	我的	不幸	—	我	失败的	—	和	这	记忆	的	我的

['feɪljə(r)] [wɪl] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ,

failure	will	haunt	me	,
失败	将要	出没	我	,

这是我的错，或者说是我的不幸——我失败了——而失败的记忆将一直萦绕着我。

[ænd; ənd][biː; biː][ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	be	a	cause	of	regret	to	me	,
和	是	一个	原因	的	后悔	到	我	,

并成为我后悔的原因，

[ɔ:l][maɪ][laɪf] — [ən'les] [ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tu:; tə][waɪp][aʊt][maɪ]['feɪljə(r)] — [ɪn][ə'nʌðə(r)]['vɪzɪt][tu:; tə]
all my life — unless I am able to wipe out my failure — in another visit to
全部 我的 生活 — 除非 我 是 有能力的 到 擦拭 出去 我的 失败 — 在 其他 访问 到
[frɑ:ns] .
France .
法国 .

我一生——除非我能通过另一次法国之行来弥补我的失败。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['drɔ:ɪŋz] — ['eni] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ai]
But though I failed to make any drawings — any records of the subjects I
但 尽管 我 失败的 到 制作 任何 图画 — 任何 记录 的 这 主题 我
[wɒz; wəz][səʊ] ['fri:li] [ʃəʊn] — [ai][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɒn][maɪ] [tu:] ['vɪzɪts] ['meni] ['sʌbdʒɪkts] ,
was so freely shown — I was shown on my two visits many subjects ,
曾是 所以 自由 所示 — 我 曾是 所示 在 我的 二 访问 许多 主题 ,

虽然我没能画出任何图画——也没能记录下我被自由展示的那些题材——但我在两次参观中确实接触到了很多题材。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][su:'pri:mli; sju:'pri:mli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
which were supremely interesting ,
哪个 是 至高无上 有趣的 ,

这些都非常有趣，

[kʊd; kəd][ai][hæv; həv][bʌt; bət] [drɔ:n] [ðem; ðəm] — [hæd; həd][ai] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də][səʊ] [ðeɪ]
could I have but drawn them — had I been able to do so they
可以 我 有 但 绘制 他们 — 有 我 到过 有能力的 到 做 所以 他们
[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [wɜ:θ] ['du:ɪŋ] .
would have been worth doing .
会 有 到过 值得 正在做 .

我本可以把它们画出来——如果我能画出来，那将是一件值得做的事情。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ai]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [pɑ:t][ai] [sɔ:] ,
Not only was I taken to the front , which was not the part I saw ,
不是 仅有的 曾是 我 已采取 到 这 正面 , 哪个 曾是 不是 这 部分 我 锯 ,
[ˌpɪktʃə'resk] ,
picturesque ,
如画 ,

我不仅被带到了前线，而我之前看到的并非风景如画的那部分，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ]['teɪkən][tu:; tə] [si:] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɑ:ts][ɒv; əv] [frɑ:ns] [wɪtʃ]
but I was also taken to see some of those parts of France which
但 我 曾是 还 已采取 到 看 一些 的 那些 部分 的 法国 哪个
[hæv; həv] [bi:n] [fɔ:t] ['əʊvə(r)] ,
have been fought over ,
有 到过 战斗 超过 ,

但我还被带去看了一些法国曾经发生过战争的地区。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'strɔɪd] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [ɪz]
some of the towns which have been destroyed , some of the land which is
一些 的 这 城镇 哪个 有 到过 损毁 , 一些 的 这 土地 哪个 是
['desələt] ,
desolate ,
荒凉 ,

一些被摧毁的城镇，一些荒凉的土地，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɔ:lsəʊ] [si:n] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [mju:'nɪʃn] ['fæktriz] .
and I have also seen some of the French munition factories .
和 我 有 还 已见 一些 的 这 法语 弹药 工厂 .

我还参观过一些法国的军工厂。

[ðen] [ai] [keɪm] [həʊm] ,
Then I came home ,
然后 我 来了 家 ,

然后我就回家了，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] [æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][taɪm][ɪz][æt; ət]

for	I	believe	the	place	for	an	American	at	the	present	time	is	at
为了	我	相信	这	地方	为了	一个	美国人	在	这	展示	时间	是	在

[həʊm] .

home	.
家	.

因为我认为，对于一个美国人来说，目前最应该待的地方是家。

[ænd; ənd][ɒn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [meɪk] ['rekɔːdz] [baɪ]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt]

And	on	my	arrival	I	was	authorized	to	make	records	by	our	Government
和	在	我的	到达	我	曾是	授权	到	制作	记录	经过	我们的	政府

['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

similar	to	those	I	had	made	in	England	,
相似的	到	那些	我	有	制成	在	英格兰	,

我抵达后，政府授权我制作与我在英国制作的类似的唱片。

[ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [frɑːns] — [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

and	had	failed	to	make	in	France	—	what	I	have	done	in	the	United	States
和	有	失败的	到	制作	在	法国	—	什么	我	有	完毕	在	这	团结的	各州

[ɪz] [ʃəʊn] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

is	shown	in	this	book	.
是	所示	在	这	书	.

我在法国未能取得成功——我在美国取得的成就将在本书中展现。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [wɒt] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɪn][wɔː(r)] [wɜːk] [ɪn]

I	have	had	more	opportunities	of	seeing	what	is	being	done	in	war	work	in
我	有	有	更多的	机会	的	看到	什么	是	存在	完毕	在	战争	工作	在

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

我有更多的机会了解英国在战时工作中所做的工作。

[frɑːns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt]

France	and	the	United	States	than	any	one	else	—	and	in	a	fashion	that
法国	和	这	团结的	各州	比	任何	一	别的	—	和	在	一个	时尚	那

[nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] .

no	one	else	has	been	permitted	to	see	.
不	一	别的	有	到过	允许	到	看	.

法国和美国比其他任何国家都更了解情况——而且是以其他任何国家都未曾被允许看到的方式。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [wɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] .

I	have	seen	war	in	the	making	.
我	有	已见	战争	在	这	制作	.

我曾目睹战争的酝酿过程。

[jet] [aɪ][dɪd][nɒt][duː; də] [ðiːz] ['drɔːɪŋz] [wɪð] ['eni][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['helpɪŋ] [tuː; tə][wɪn][ðə; ðɪ][wɔː(r)] ,

Yet	I	did	not	do	these	drawings	with	any	idea	of	helping	to	win	the	war	,
然而	我	做过	不是	做	这些	图画	和	任何	主意	的	帮助	到	赢	这	战争	,

但我画这些画的时候，并没有想过要帮助赢得战争。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] — [frɒm; frəm][maɪ] ['ɜːlɪst]

but	because	for	years	I	have	been	at	work	—	from	my	earliest
但	因为	为了	年	我	有	到过	在	工作	—	从	我的	最早

['drɔːɪŋz] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ðɪ]['wʌndə(r)][ɒv; əv] [wɜːk] ,

drawings	—	trying	to	record	The	Wonder	of	Work	,
图画	—	尝试	到	记录	这	想知道	的	工作	,

但因为多年来我一直致力于——从我最早的绘画作品开始——试图记录工作的奇妙之处，

[ænd; ənd] [wɜːk] ['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .

and	work	never	was	so	wonderful	as	it	is	to	-	day	.
和	工作	绝不	曾是	所以	精彩的	作为	它	是	到	-	天	.

如今的工作从未如此美好。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd]['eni][wʌn] [sʌtʃ] [help] — [sʌtʃ] [eɪd] ,

And	never	had	any	one	such	help	—	such	aid	,
和	绝不	有	任何	一	这样的	帮助	—	这样的	援助	,

而且从未得到过这样的帮助——这样的援助，

[sʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ['gɪv(ə)n][hɪm][tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪts]['wʌndə(r)] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

such	encouragement	given	him	to	record	its	wonder	—	and	by	the
这样的	鼓励	给定	他	到	记录	它是	想知道	—	和	经过	这

['gʌvənmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [greɪt] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn'geɪdʒd][ɪn] “ [ðɪs] [ɪn'kredəbli]

Governments	of	the	three	great	countries	which	are	engaged	in	“	this	incredibly
政府	的	这	三	伟大的	国家	哪个	是	已订婚的	在	“	这	难以置信

['hɒrəb(ə)l] ,

horrible	,
可怕	,

正是这种鼓励让他记录下这一奇观——以及参与这场“令人难以置信的可怕事件”的三大强国政府的鼓励，

['æbsəlu:tli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][wɔ:(r)] , ['i:zəli] [ə'vɔɪdɪd] [wɔ:(r)] , ” [tu:; tə][kwəʊt][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]

absolutely	unnecessary	war	,	easily	avoided	war	,	”	to	quote	a	British
绝对地	不必要	战争	,	容易地	避免	战争	,	”	到	引用	一个	英国

['steɪtsmən] .

Statesman	.
政治家	.

用一位英国政治家的话来说，这是一场完全不必要的战争，一场很容易避免的战争。

[nɒt]['əʊnli][hæv; həv][aɪ] [si:n] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv] [wɜ:k] [ɪn] [ði:z] [θri:] [lændz] — [bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)]

Not	only	have	I	seen	the	Wonder	of	Work	in	these	three	lands	—	but	before
不是	仅有的	有	我	已见	这	想知道	的	工作	在	这些	三	土地	—	但	前

[ðə; ði][wɔ:(r)][aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['beldʒəm] ,

the	war	I	saw	it	in	Belgium	,
这	战争	我	锯	它	在	比利时	,

我不仅在这三个国家见证了劳动的奇迹——而且在战前，我在比利时也见证了这一点。

['dʒɜ:məni] [ænd; ənd] ['ɪtəli] .

Germany	and	Italy	.
德国	和	意大利	.

德国和意大利。

[aɪ][hæv; həv] [drɔ:n] [ˌaɪ 'ti:] ['evriweə(r)] , [seɪv] [ɪn] ['lʌksəmbɜ:g] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [tu:] ,

I	have	drawn	it	everywhere	,	save	in	Luxembourg	,	and	there	,	too	,
我	有	绘制	它	到处	,	节省	在	卢森堡	,	和	那里	,	也	,

除了卢森堡，我几乎在所有地方都画过它；即使在卢森堡，我也画过。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] ['drɔ:ɪŋz] — [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['i:zi] [tu:; tə]

I	have	seen	it	—	but	made	no	drawings	—	for	it	was	so	easy	to
我	有	已见	它	—	但	制成	不	图画	—	为了	它	曾是	所以	简单的	到

[get][tu:; tə] [ðæt] [lænd] — [ænd; ənd][səʊ] [ðæt] ['kʌntri] [wɒz; wəz][pʊt] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)]

get	to	that	land	—	and	so	that	country	was	put	off	for	a	more
得到	到	那	土地	—	和	所以	那	国家	曾是	放	离开	为了	一个	更多的

[kən'vi:niənt] ['si:z(ə)n] — [ə; eɪ]['si:z(ə)n][aɪ][fɪə(r)] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] .

convenient	season	—	a	season	I	fear	which	will	never	come	again	.
方便的	季节	—	一个	季节	我	害怕	哪个	将要	绝不	来	再次	.

我曾见过它——但没有画出来——因为去那片土地太容易了——所以那个国家被推迟到更合适的时机去探索——我担心那个时机永远不会再来了。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [kəm'pærəsnz] — [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt][ðə; ði]

I	am	not	going	to	make	comparisons	—	but	I	am	going	to	say	that	the
我	是	不是	去	到	制作	比较	—	但	我	是	去	到	说	那	这

['wʌndə(r)][ɒv; əv] [wɜːk] [ɪz][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] [ɪn]

Wonder	of	Work	is	more	wonderful	in	the	United	States	than	anywhere	else	in
想知道	的	工作	是	更多的	精彩的	在	这	团结的	各州	比	任何地方	别的	在

[ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] - [deɪ] .

the	world	to	-	day	.
这	世界	到	-	天	.

我不想做比较——但我必须说，当今美国的劳动奇迹比世界上任何其他地方都更加奇妙。

[truː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ðæt] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] ['enədʒi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]

True	,	we	are	not	working	with	that	unbelievable	energy	which	the	French	and
真的	,	我们	是	不是	在职的	和	那	难以置信	活力	哪个	这	法语	和

['ɪŋglɪʃ] — [jes] ,

English	—	yes	,
英语	—	是的	,

没错，我们并没有像法国人和英国人那样拥有令人难以置信的精力——是的，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] — [hæv; həv][pʊt][æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][ðeə(r)] [wɜːk] — [bʌt; bət][wiː; wi][duː; də][səʊ] [mʌtʃ]

the	English	—	have	put	at	last	into	their	work	—	but	we	do	so	much
这	英语	—	有	放	在	最后的	进入	他们的	工作	—	但	我们	做	所以	很多

[mɔː(r)] — [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [les] — [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [wɜːk] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

more	—	with	so	much	less	—	appearance	of	work	—	we	are	working	for
更多的	—	和	所以	很多	较少的	—	外貌	的	工作	—	我们	是	在职的	为了

[ðə; ði]['ælaɪz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ju: 'es] .

the	Allies	—	but	they	are	not	working	for	us	.
这	盟国	—	但	他们	是	不是	在职的	为了	我们	.

英国人终于开始工作了，但我们用更少的资源做了很多事，表面上看起来我们在为盟军工作，但他们并没有为我们工作。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] ['kænɒt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz]

And	we	are	doing	for	them	what	they	cannot	do	for	themselves
和	我们	是	正在做	为了	他们	什么	他们	不能	做	为了	他们自己

.

:

.

我们正在为他们做他们自己做不到的事情。

[ɪn] ['jʊərəp] [ðə; ði][wɔː(r)]['wɜːkə(r)] [wɜːks] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] .

In	Europe	the	war	worker	works	all	day	and	every	day	in	the	year	.
在	欧洲	这	战争	工人	作品	全部	天	和	每一个	天	在	这	年	.

在欧洲，战时工人一年365天，每天24小时都在工作。

[hɪə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪnˈdʌstriəl] [wɜːks] [hæv; həv]['əʊnli] ['ædɪd] [wɔː(r)] [wɜːk] [tuː; tə][ðeə(r)]

Here	most	of	the	great	industrial	works	have	only	added	war	work	to	their
这里	最多	的	这	伟大的	工业的	作品	有	仅有的	额外	战争	工作	到	他们的

[piːs] [wɜːk] ,

peace	work	,
和平	工作	,

这里的大多数大型工业企业只是在和平时期生产的基础上增加了战争时期的生产。

[ɪn] ['jʊərəp] [skeəs] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][wɔː(r)] [wɜːk] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] .

in	Europe	scarce	anything	else	but	war	work	is	being	done	.
在	欧洲	稀少	任何事物	别的	但	战争	工作	是	存在	完毕	.

欧洲除了战争工作之外，几乎没有其他工作在进行。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn][ə'merɪkə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv][nɒt][tuː; tə]['eni][ɪk'stent] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði]

And	also	in	America	the	women	have	not	to	any	extent	gone	into	the
和	还	在	美国	这	女性	有	不是	到	任何	程度	已消失	进入	这

['fæktriz] ,

factories	,
工厂	,

而且在美国，女性几乎没有进入过工厂。

[mɪlz] [ænd; ənd] ['ʃɪpjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

mills	and	shipyards	of	the	country	.
磨坊	和	造船厂	的	这	国家	.

该国的工厂和造船厂。

[ænd; ənd][aɪ][həʊp] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wɪl] .

And	I	hope	they	never	will	.
和	我	希望	他们	绝不	将要	.

我希望他们永远不会这样做。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['wʊmən] [ʃel] ['meɪkə(r)][hɪə(r)] ,

I	have	never	seen	a	woman	shell	maker	here	,
我	有	绝不	已见	一个	女士	壳	制造商	这里	,

我从未在这里见过女性贝壳制作者。

[jet] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['fæktriz] [ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [skeəs] ['eni] [wɜːk]

yet	I	know	of	factories	in	France	and	England	where	there	are	scarce	any	work
然而	我	知道	的	工厂	在	法国	和	英格兰	在哪里	那里	是	稀少	任何	工作

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

但我知道法国和英国的一些工厂几乎没有工人。

[seɪv] ['wɪmɪn] , [wʌn] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪmɪn] .

save	women	,	one	where	there	are	ten	thousand	women	.
节省	女性	,	一	在哪里	那里	是	十	千	女性	.

拯救妇女，一个有上万名妇女的地方。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['meɪkɪŋ] ['fjuːzɪz][ænd; ənd]['duːɪŋ] ['ʌðə(r)] [laɪt] [wɜːk] ,

Here	they	are	only	making	fuses	and	doing	other	light	work	,
这里	他们	是	仅有的	制作	保险丝	和	正在做	其他	光	工作	,

他们在这里只生产保险丝和其他一些轻型工作。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ə; eɪ]['wʊmən][æt; ət][ə; eɪ] [leɪð] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn]

but	I	have	not	seen	a	woman	at	a	lathe	as	I	have	seen	them	in
但	我	有	不是	已见	一个	女士	在	一个	车床	作为	我	有	已见	他们	在

[frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] .

France	and	England	.
法国	和	英格兰	.

但我还没有像在法国和英国那样，看到过女性操作车床。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['wʊmən] [ʃɪp] ['bɪldə(r)][hɪə(r)] — [jet] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['wɪmɪn] [ɪn]

I	have	never	seen	a	woman	ship	builder	here	—	yet	I	have	seen	women	in
我	有	绝不	已见	一个	女士	船	建筑商	这里	—	然而	我	有	已见	女性	在

['ʃɪpjɑːd] [ə'brɔːd] ['duːɪŋ] [wɜːk] [ðæt] [men] [wʊd] [hæv; həv] ['grʌmbld] [æt; ət] [wen] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

shipyards	abroad	doing	work	that	men	would	have	grumbled	at	when	put	to	it
造船厂	国外	正在做	工作	那	男人	会	有	咕哝	在	什么时候	放	到	它

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [hɑːd] [wɜːk] — [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] .

—	because	it	was	thought	hard	work	—	before	the	war	.
—	因为	它	曾是	想法	难的	工作	—	前	这	战争	.

我从未在这里见过女造船工——但我见过国外造船厂的女性从事着男性在战前会抱怨的工作——因为人们认为这是艰苦的工作。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fɔːst] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [sʌtʃ] [wɜːk] ,

And	I	am	glad	that	our	women	are	not	forced	to	undertake	such	work	,
和	我	是	高兴的	那	我们的	女性	是	不是	强制	到	承担	这样的	工作	,

我很高兴我们的女性不必被迫从事这类工作。

[ænd; ənd] [həʊp] [ðeɪ] ['nevə(r)] [meɪ] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [blæk] [saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] ,

and	hope	they	never	may	be	,	for	I	have	seen	the	black	side	of	this	work	,
和	希望	他们	绝不	可能	是	,	为了	我	有	已见	这	黑色的	边	的	这	工作	,

我希望这种情况永远不会发生，因为我已经看到了这项工作的阴暗面。

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [hæz; həz][led][tuː; tə] [straɪks] [ænd; ənd]['leɪbə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɪn] ['jʊərəp] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] ,

which	already	has	led	to	strikes	and	labour	troubles	in	Europe	—	and	when	the	war	is	over	,
哪个	已经	有	引领	到	罢工	和	劳动	麻烦	在	欧洲	—	和	什么时候	这	战争	是	超过	,

这已经导致欧洲出现罢工和劳工问题——而当战争结束时，

[wɪl] [liːd] [tuː; tə]['greɪtə(r)] ['trʌb(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ɪn] ['jʊərəp] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['wɪmɪn] [rʌn] [mə'ʃiːnz] ['betə(r)][ðæn; ðən][men] — [ðeɪ] [dɪ'vəʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] — ['nevə(r)][traɪ][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [meɪk] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['əʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ][ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)] ,

will	lead	to	greater	trouble	—	for	the	Captains	of	Industry	in	Europe	tell	me	that	women	run	machines	better	than	men	—	they	devote	themselves	to	the	machine	—	never	try	to	improve	it	—	to	make	changes	in	it	—	only	to	keep	it	going	and	in	good	order	,
将要	带领	到	更大的	麻烦	—	为了	这	队长	的	行业	在	欧洲	告诉	我	那	女性	跑步	机器	更好的	比	男人	—	他们	奉献	他们自己	到	这	机器	—	绝不	尝试	到	提升	它	—	到	制作	变化	在	它	—	仅有的	到	保持	它	去	和	在	好的	命令	,

这将导致更大的麻烦——因为欧洲的实业家们告诉我，女性比男性更擅长操作机器——她们全身心投入到机器中——从不试图改进它——从不改变它——只是为了保持它的运转和良好状态。

[waɪl] [ðə; ði][mæn][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][mɔː(r)] ,

while	the	man	is	always	trying	to	improve	it	,	to	make	it	do	more	,
尽管	这	男人	是	总是	尝试	到	提升	它	,	到	制作	它	做	更多的	,

虽然这个人总是试图改进它，让它做更多的事情，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [les] .

so	that	he	can	do	less	.
所以	那	他	能	做	较少的	.

这样他就可以少做点事了。

“ [stɪk] ['mætʃɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Stick	matches	in	it	,
“	戳	比赛	在	它	,

“把火柴插进去，

” [wʌn]['mænɪdʒə(r)] [sed] — [waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [dʒʌst] [rʌn] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [haʊ] .

”	one	manager	said	—	while	the	women	just	run	the	machines	as	they	are	shown	how	.
”	一	经理	说	—	尽管	这	女性	只是	跑步	这	机器	作为	他们	是	所示	如何	.

一位经理说——而女工们只是按照指示操作机器。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ʃelz] [ɪz][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['wɒʃɪŋ] ['dɪʃɪz] ,

But	making	shells	is	more	interesting	than	washing	dishes	,
但	制作	贝壳	是	更多的	有趣的	比	洗涤	菜肴	,

但是制作贝壳比洗碗更有趣。

[ɔː(r)] ['weɪvɪŋ] [flægz][ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn] [pə'reɪdz] — [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] — [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ;

or	waving	flags	and	marching	in	parades	—	and	more	exciting	—	but	there	will	be	an	end	to	that	some	day	;
或者	挥手	旗帜	和	行军	在	游行	—	和	更多的	激动人心	—	但	那里	将要	是	一个	结尾	到	那	一些	天	;

或者挥舞旗帜、参加游行——这更令人兴奋——但总有一天这一切会结束；

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪðz] — [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [tɜːnd] [tuː; tə][wɔː(r)] [wɜːk] — [wɪl] [biː; bi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [piːs] [wɜːk] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,

and	the	lathes	—	which	have	been	turned	to	war	work	—	will	be	turned	back	to	peace	work	—	and	the	question	is	,
和	这	车床	—	哪个	有	到过	转向	到	战争	工作	—	将要	是	转向	后退	到	和平	工作	—	和	这	问题	是	,

那些曾用于战时生产的车床，终将转回和平时期使用——问题是：

[wɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dɪʃɪz] ?

will	the	women	go	back	to	their	dishes	?
将要	这	女性	去	后退	到	他们的	菜肴	?

这些女人们会回去继续洗碗吗?

— [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] .

—	and	if	they	do	not	there	will	be	more	trouble	.
—	和	如果	他们	做	不是	那里	将要	是	更多的	麻烦	.

如果他们不这样做，将会有更大的麻烦。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['wɪmɪnz] [streɪk] — [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə'raʊnd] ,

I	have	seen	a	women's	strike	—	or	a	little	of	it	—	for	with	the	manager	who	was	showing	me	around	,
我	有	已见	一个	女性的	罢工	—	或者	一个	小的	的	它	—	为了	和	这	经理	WHO	曾是	显示	我	大约	,

我亲眼目睹了一场女工罢工——或者说只是其中一小部分——因为带我参观的经理说：

[aɪ] [left] [æt; ət] [wʌns] .

I	left	at	once	.
我	左边	在	一次	.

我立刻离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['ɔːdəli] , ['piːsf(ə)l] , [ɔː(r)] ['wʊmənli] [streɪk] .

It	was	not	an	orderly	,	peaceful	,	or	womanly	strike	.
它	曾是	不是	一个	秩序	,	和平	,	或者	女性	罢工	.

这不是一场有序的、和平的，也不是一场女性发起的罢工。

[ðæt] [ʃɒp] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

That	shop	was	no	place	for	me	.
那	店铺	曾是	不	地方	为了	我	.

那家店不适合我。

[ðəʊz] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['leɪdi] - [laɪk] .

Those	women	were	not	lady	-	like	.
那些	女性	是	不是	女士	-	喜欢	.

那些女人举止不够淑女。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hjuːmən] ['enədʒi] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][wɔː(r)] [wɜːk] ,

But	just	as	the	greatest	human	energy	has	been	given	to	war	work	,
但	只是	作为	这	最	人类	活力	有	到过	给定	到	战争	工作	,

但是，正如人类将最大的精力投入到战争工作中一样，

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [tuː; tə][ɪk'spləʊd] , [tuː; tə] [kɪl] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ;

given	to	make	things	to	explode	,	to	kill	,	to	destroy	;
给定	到	制作	事物	到	爆炸	,	到	杀	,	到	破坏	;

具有使事物爆炸、杀戮、毁灭的能力；

[səʊ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mə'ʃiːnz] [hæv; həv] [biːn] [tɜːnd] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst]

so	the	greatest	machines	have	been	turned	to	do	this	work	with	the	greatest
所以	这	最	机器	有	到过	转向	到	做	这	工作	和	这	最

[skɪl] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [spiːd] — [ðə; ði] ['wɜːkəz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]

skill	and	accuracy	and	the	greatest	speed	—	the	workers	are	but	a
技能	和	准确性	和	这	最	速度	—	这	工人	是	但	一个

['nesəsəri] ['diːteɪl] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃiːnəri] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

necessary	detail	—	and	it	is	the	working	of	the	great	machinery	in	the	great
必要的	细节	—	和	它	是	这	在职的	的	这	伟大的	机械	在	这	伟大的

[mɪlz] [wɪtʃ] [ai][faɪnd][səʊ][ɪn'spaɪərɪŋ] — [səʊ] [ɪm'presɪv] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃraɪnz]

mills	which	I	find	so	inspiring	—	so	impressive	—	for	the	mills	are	shrines
磨坊	哪个	我	寻找	所以	鼓舞人心	—	所以	感人的	—	为了	这	磨坊	是	神社

[ɒv; əv][wɔː(r)] .

of	war	.
的	战争	.

因此，最强大的机器被用来以最高的技巧、最精确的精度和最快的速度完成这项工作——工人只是一个必要的细节——而我发现，大型工厂中大型机器的运转是如此鼓舞人心——如此令人印象深刻——因为工厂是战争的圣地。

[ðə; ði] [mɪlz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['templz] [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][duː; də][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['wɜːʃɪp] .

The	mills	are	the	modern	temples	and	in	them	do	the	people	worship	.
这	磨坊	是	这	现代的	寺庙	和	在	他们	做	这	人们	崇拜	.

这些工厂是现代的圣殿，人们在其中进行崇拜。

[ænd; ənd] [ɪf] ['əʊnli][ðə; ði]['endʒɪnz] [tɜːnd] [aʊt][wɜː(r); wə(r)]['endʒɪnz][ɒv; əv] [piːs] — [haʊ] [mʌtʃ]

And	if	only	the	engines	turned	out	were	engines	of	peace	—	how	much
和	如果	仅有的	这	发动机	转向	出去	是	发动机	的	和平	—	如何	很多

['betə(r)] [wʊd] [ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi] — [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ][wɔː(r)]['fæktri; 'fæktəri][ɪz] [meɪd]

better	would	the	world	be	—	but	everything	made	in	a	war	factory	is	made
更好的	会	这	世界	是	—	但	一切	制成	在	一个	战争	工厂	是	制成

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

to	destroy	and	to	be	destroyed	.
到	破坏	和	到	是	损毁	.

如果这些机器最终被证明是和平的机器——世界该有多好啊——但是战争工厂里制造的一切都是用来破坏和被破坏的。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wʌn][dɪd][ðə; ði][wɔː(r)] [wʊd] [stɒp] ,

But	one	must	not	think	of	that	,	for	if	one	did	the	war	would	stop	,
但	一	必须	不是	思考	的	那	,	为了	如果	一	做过	这	战争	会	停止	,

但我们不能想这些，因为如果那样想，战争就会停止。

[ænd; ənd][nɒt] ['evri] [wʌn]['wɒnts][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stɒp] — [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɒp][tuː; tə] - [deɪ] — [ə; eɪ]

and	not	every	one	wants	it	to	stop	—	or	it	would	stop	to	-	day	—	a
和	不是	每一个	一	想要	它	到	停止	—	或者	它	会	停止	到	-	天	—	一个

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] [piːs] [wʊd] [meɪk] [piːs] ,

universal	demand	for	peace	would	make	peace	,
普遍的	要求	为了	和平	会	制作	和平	,

并非所有人都希望战争停止——否则战争今天就会停止——对和平的普遍诉求才能带来和平。

— ['riːəli] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [wɔː(r)] .

—	really	would	have	prevented	war	.
—	真的	会	有	阻止	战争	.

——真的可以阻止战争。

[bʌt; bət][wɔ:(r)] [wɜ:k] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

But	war	work	in	America	is	the	most	wonderful	work	in	the	world	and	that	is
但	战争	工作	在	美国	是	这	最多	精彩的	工作	在	这	世界	和	那	是

[ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ai][hæv; həv] [drɔ:n] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [ai][hæv; həv] [si:n] — [si:n] [ɪn]

the	reason	why	I	have	drawn	some	of	the	work	I	have	seen	—	seen	in
这	原因	为什么	我	有	绘制	一些	的	这	工作	我	有	已见	—	已见	在

[ði:z] ['endləs] [lu:mz] [ɒv; əv][taɪm] — [weə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['bi:ɪŋ] ['wəʊv(ə)n] .

these	endless	looms	of	time	—	where	history	is	being	woven	.
这些	无尽的	织布机	的	时间	—	在哪里	历史	是	存在	编织	.

但是，美国的战争工作是世界上最棒的工作，这也是为什么我画了一些我所看到的——在这些无尽的时间织机上看到的——历史正在被编织的作品。

[ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kmən] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['ɑ:tɪst][ɪz]['kjʊəriəs] ; [ɪn] [frɑ:ns] [hi:; hi]

The	attitude	of	the	workman	toward	the	artist	is	curious	;	in	France	he
这	态度	的	这	工人	朝向	这	艺术家	是	好奇的	;	在	法国	他

[ˌʌndə'stændz] ,

understands	,
明白	,

工人对艺术家的态度很奇特；在法国，他理解，

[ɪn] ['ɪŋglənd] [hi:; hi] [lʊks] [daʊn] [ɒn][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [hu:] [hæz; həz][tu:; tə] [wɜ:k] —

in	England	he	looks	down	on	you	as	a	poor	thing	who	has	to	work	—
在	英格兰	他	看起来	向下	在	你	作为	一个	贫穷的	事物	WHO	有	到	工作	—

[ɪn] [ə'merɪkə] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['feləʊ] ['wɜ:kmən] ,

in	America	you	are	regarded	as	a	fellow	workman	,
在	美国	你	是	认为	作为	一个	同伴	工人	,

在英国，他会瞧不起你，把你当成一个不得不工作的穷苦人；而在美国，你会被视为他的同工。

[æz; əz][æn; ən]['ɑ:tɪst][ɪz] !

as	an	artist	is	!
作为	一个	艺术家	是	!

就像艺术家一样！

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['sekrəˌteri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] [ænd; ənd][ɒv; əv][wɔ:(r)] , ['mesəz] . ['dænjəlz]

I	want	to	thank	the	Secretaries	of	the	Navy	and	of	War	,	Messrs	.	Daniels
我	想	到	感谢	这	秘书	的	这	海军	和	的	战争	,	先生们	.	丹尼尔斯

[ænd; ənd]['beɪkə(r)] ,

and	Baker	,
和	贝克	,

我要感谢海军部长丹尼尔斯先生和陆军部长贝克先生，

['mɪstə(r)] . [kri:l] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:d] [ænd; ənd] [stɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Creel	and	the	other	members	of	the	Board	and	staff	of	the
先生	.	克里尔	和	这	其他	成员	的	这	木板	和	职员	的	这

[kə'mɪti] [ɒn] ['pʌblɪk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

Committee	on	Public	Information	,
委员会	在	民众	信息	,

克里尔先生以及公共信息委员会的其他董事会成员和工作人员，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veərɪəs] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] [sʌb] - [dɪ'pɑ:rtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mi] [ænd; ənd]

and	the	various	heads	of	the	various	sub	-	departments	of	the	Army	and
和	这	各种各样的	头部	的	这	各种各样的	子	-	部门	的	这	军队	和

['neɪvi] ,

Navy	,
海军	,

以及陆军和海军各下属部门的负责人，

[huː] [stʊd] [maɪ] [ˈpestə] [ænd; ənd] [kwˈiəɹɪɪŋ] [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

who	stood	my	pestering	and	querying	and	obtained	for	me	permission	to
WHO	站立	我的	纠缠	和	查询	和	获得	为了	我	允许	到

[ˈvɪzɪt] [ˈevri] [ɪnˈdʌstriəl] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ai] [ˈwɒntɪd] .

visit	every	industrial	establishment	I	wanted	.
访问	每一个	工业的	建立	我	通缉	.

他顶住了我的反复纠缠和询问，并为我争取到了参观我想参观的每一家工业企业的许可。

[ɪn] [ˈevri] [plɑːnt] , [kæmp] , [jɑːd] , [wɜːks] , [fiːld] , [wɪtʃ] [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] — [ai][wɒz; wəz]

In	every	plant	,	camp	,	yard	,	works	,	field	,	which	I	wanted	to	work	in	—	I	was
在	每一个	植物	,	营	,	院子	,	作品	,	场地	,	哪个	我	通缉	到	工作	在	—	我	曾是

[ˈteɪkən][tuː; tə] ,

taken	to	,
已采取	到	,

凡是我想去工作的工厂、营地、院子、工地、田地——我都被带到那里去，

[ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [wɪð] [ˈkɜːtəsi] .

and	treated	with	courtesy	.
和	治疗	和	礼貌	.

并受到了礼貌对待。

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [θæŋk] [ænd; ənd]['menʃ(ə)n][baɪ] [neɪm] [ðə; ðɪ] ['veəriəs] [ə'fɪʃ(ə)lz] , ['gʌvənmənt]

I	should	like	to	thank	and	mention	by	name	the	various	officials	,	government
我	应该	喜欢	到	感谢	和	提到	经过	姓名	这	各种各样的	官员	,	政府

[ænd; ənd][səˈvɪliən] ,

and	civilian	,
和	平民	,

我谨在此感谢并提及各位政府官员和民间人士的姓名，

[huː] [geɪv] [ˌem ˈiː] ['evri] [fə'sɪləti][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] ['evriθɪŋ] [ai] [wɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ]

who	gave	me	every	facility	to	see	and	to	draw	everything	I	wished	in	the
WHO	给予	我	每一个	设施	到	看	和	到	画	一切	我	希望	在	这

[wɔː(r)] [wɜːks] [ðeɪ] [daɪˈrɛktɪd] — [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wɔː(r)] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt]

War	Works	they	directed	—	but	we	are	at	war	—	and	I	am	not
战争	作品	他们	指导	—	但	我们	是	在	战争	—	和	我	是	不是

[pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [weə(r)] [ðiːz] ['drɔːɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ,

permitted	to	say	where	these	drawings	were	made	,
允许	到	说	在哪里	这些	图画	是	制成	,

他们给了我一切便利，让我可以在他们指导的战时工程中看到和画出我想要的一切——但是我们现在处于战争状态——我不被允许说出这些画作是在哪里完成的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] [nems] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dəˈrektər] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːks]

and	if	I	mentioned	the	names	of	some	of	the	directors	of	these	works
和	如果	我	提及	这	姓名	的	一些	的	这	导演	的	这些	作品

[ðə; ðɪ]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [nəʊn] .

the	places	in	which	I	made	the	drawings	would	be	known	.
这	地方	在	哪个	我	制成	这	图画	会	是	已知	.

如果我提及这些作品中某些导演的名字，那么我作画的地点就会为人所知。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai][ɪˈmædʒɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [wel] [nəʊn] [ɔːl'redi] .

As	it	is	,	I	imagine	many	of	them	are	pretty	well	known	already	.
作为	它	是	,	我	想象	许多	的	他们	是	漂亮的	出色地	已知	已经	.

事实上，我想他们中的许多人已经相当有名了。

['faɪnəli] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [maɪ][laɪf] - [lɒŋ] [frend] , ['dɑːktər; draɪv] . [ef] . [piː] . ['kepəl] — [huː]

Finally	I	wish	to	thank	my	life	-	long	friend	,	Dr	.	F	.	P	.	Keppel	—	who
最后	我	希望	到	感谢	我的	生活	-	长的	朋友	,	博士	.	F	.	P	.	吉宝	—	WHO

[səˈdʒestid] , [daɪˈrɛktɪd] , [əˈreɪndʒd] ,

suggested	,	directed	,	arranged	,
建议	,	指导	,	安排	,

最后，我要感谢我毕生的挚友，FP Keppel 博士——是他提出建议、指导和安排的。

[kɑːm, kɑːlm] [daʊn] [ænd; ənd] [tʃɪəd] [ʌp] [ɔːl] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [aɪ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [məʊst]

calmed	down	and	cheered	up	all	those	with	whom	I	was	brought	in	most
平静下来	向下	和	欢呼	向上	全部	那些	和	谁	我	曾是	带来	在	最多

['ɪntrəstɪŋ] ['kɒntækt] .

interesting	contact	.
有趣的	接触	.

让我接触到的每个人都平静下来，并让他们振作起来，与他们进行了非常有趣的交流。

[hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] — [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fə'get] .

He	knows	what	he	did	and	I	know	—	and	I	shall	not	forget	.
他	知道	什么	他	做过	和	我	知道	—	和	我	将	不是	忘记	.

他知道自己做了什么，我也知道——我永远不会忘记。

[ˌfɪlə'delfiə] , [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] , - ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['penəl]

Philadelphia	,	Thanksgiving	Day	,	1917	Joseph	Pennell
费城	,	感恩	天	,	-	约瑟夫	佩内尔

费城，1917年感恩节，约瑟夫·佩内尔

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

[ðə; ði] [kiːl] [aɪ]

The	Keel	I
这	龙骨	我

龙骨

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃed] [ˌaɪ 'aɪ]

Under	the	Shed	II
在下面	这	棚	二

棚屋之下 II

[ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [pleɪt] [pres] [θriː]

The	Armor	Plate	Press	III
这	盔甲	盘子	按	三、

装甲板压机 III

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] - : [ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [pleɪt] ['bendɪŋ] [pres] [ˌaɪ 'viː]

In	the	Land	of	Brobdignag	:	The	Armor	Plate	Bending	Press	IV
在	这	土地	的	-	:	这	盔甲	盘子	弯曲	按	第四

在布罗卜迪纳格之地：装甲板弯曲机 IV

['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʃɪp] [viː]

Building	the	Battle	Ship	V
建筑	这	战斗	船	V

建造第五号战舰

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tɜːbaɪn] ['endʒɪn] ['sɪksθ]

Making	a	Turbine	Engine	VI
制作	一个	涡轮	引擎	六年级

制造涡轮发动机 VI

['meɪkɪŋ] [prə'pelə(r)] [bleɪdz] [sevn]

Making	Propeller	Blades	VII
制作	螺旋桨	刀片	七

螺旋桨叶片制作 VII

[ðə; ði] [praʊ] [eɪtθ]

The	Prow	VIII
这	船首	八

船首 VIII

['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [ɪks]
Ready **to** **Start** **IX**
准备好 到 开始 第九章

准备开始 IX

[ðə; ði]['kɒliə(r)][eks]
The **Collier** **X**
这 科利尔 X

科利尔 X

['bɪldɪŋ] [ˌsʌbmə'riːn] ['tʃeisəz] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Building **Submarine** **Chasers** **XI**
建筑 潜艇 追逐者 十一

建造潜艇驱逐舰 XI

['bɪldɪŋ] [dɪ'strɔɪəz] .
Building **Destroyers** **.**
建筑 驱逐舰 .

建筑破坏者。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[wʌn][ˌɛksˌaɪ'aɪ]
One **XII**
一 十二

一十二

['bɪldɪŋ] [dɪ'strɔɪəz] .
Building **Destroyers** **.**
建筑 驱逐舰 .

建筑破坏者。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[tuː] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
Two **XIII**
二 十三

二十三

[ɪn][ðə; ði][draɪ] [dɒk] [ˌɛksˌaɪ'viː]
In **the** **Dry** **Dock** **XIV**
在 这 干燥 码头 十四

十四号干船坞

[ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['ɛks'viː]
The **Old** **and** **the** **New** **XV**
这 老的 和 这 新的 十五

新旧十五

[ˌsʌbmə'riːnz] [ɪn][draɪ] [dɒk] [ˌɛks'viː'aɪ]
Submarines **in** **Dry** **Dock** **XVI**
潜艇 在 干燥 码头 十六

16号干船坞中的潜艇

[ðə; ði]['trænsˌpɔːrts][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
The **Transports** **XVII**
这 运输 十七

第十七届运输队

['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:vɪs] [ə'gen] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]

Ready	**for**	**Service**	**Again**	**XVIII**
准备好	为了	服务	再次	十八

再次准备服役 十八

[ðə; ði] [bə'lu:n] [ʃed] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

The	**Balloon**	**Shed**	**XIX**
这	气球	棚	十九

气球棚十九

[ðə; ði] [lɑ:k] ['eks 'eks]

The	**Larks**	**XX**
这	云雀	xx

云雀乐队 XX

['meɪkɪŋ] ['raɪflz] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

Making	**Rifles**	**XXI**
制作	步枪	二十一

制造步枪二十一世纪

[ðə; ði] ['fɔ:dʒɪz] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

The	**Forges**	**XXII**
这	锻造厂	二十二

锻造厂 22

['kɑ:stɪŋ] [ʃelz] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

Casting	**Shells**	**XXIII**
铸件	贝壳	二十三

铸造壳体 XXIII

['fɔ:dʒɪŋ] [ʃelz] : [ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:l] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]

Forging	**Shells**	**:**	**The**	**Slaves**	**of**	**the**	**Wheel**	**XXIV**
锻造	贝壳	:	这	奴隶	的	这	车轮	二十四

锻造外壳：车轮的奴隶 XXIV

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['hæməz] [ˌɛks'ɛks'vi:]

The	**White**	**and**	**the**	**Black**	**Hammers**	**XXV**
这	白色的	和	这	黑色的	锤子	25

白锤与黑锤 XXV

[ʃel] ['fæktri; 'fæktəri][nəʊ] .

Shell	**Factory**	**No**	**.**
壳	工厂	不	.

壳牌工厂编号

[tu:] :

Two	**:**
二	:

二：

[frɒm; frəm] [ʃɒp] [tu:; tə] [ʃɒp] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]

From	**Shop**	**to**	**Shop**	**XXVI**
从	店铺	到	店铺	26

从商店到商店 XXVI

['ʃeɪpɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪŋgət] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]

Shaping	**a**	**Gun**	**From**	**an**	**Ingot**	**XXVII**
成型	一个	枪	从	一个	锭	xxvii

从锭坯锻造枪支 XXVII

[ðə; ði] [gʌn] [pɪt] .

The	**Gun**	**Pit**	**.**
这	枪	坑	.

炮台。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[wʌn] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

One	XXVIII
一	二十八

一、二十八

[ðə; ði] [gʌn] [pɪt] .

The	Gun	Pit	.
这	枪	坑	.

炮台。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[tuː] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

Two	XXIX
二	二十九

二十九

[ðə; ði] [gʌn] [ˈfæktri; ˈfæktəri] [ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks]

The	Gun	Factory	XXX
这	枪	工厂	XXX

枪械工厂XXX

[ðə; ði] [bɪgɪst] [leɪð] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]

The	Biggest	Lathe	in	the	World	XXXI
这	最大	车床	在	这	世界	xxxi

世界最大的车床 XXXI

[ðə; ði] [gʌn] [ˈtestɪŋ] [graʊnd] [ˌɛksˈɛksˈtuː]

The	Gun	Testing	Ground	XXXII
这	枪	测试	地面	xxxii

第32号枪械试验场

[ðə; ði] [ˈrɪvɪtə(r)] [ˌɛksˈɛksˈθriː]

The	Riveters	XXXIII
这	铆工	xxxiii

铆工三十三

[ˈbɪldɪŋ] [ˈendʒɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈælaɪz] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr]

Building	Engines	for	the	Allies	XXXIV
建筑	发动机	为了	这	盟国	34

为盟军建造引擎 XXXIV

[ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˌləʊkəˈməʊtɪv] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv]

The	Flying	Locomotive	XXXV
这	飞行	机车	xxxv

飞翔的火车头 XXXV

[ðə; ði] [kæmp] : [ðə; ði] [njuː] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] [ˌɛksˈɛksˈsɪks]

The	Camp	:	The	New	Architecture	XXXVI
这	营	:	这	新的	建筑学	xxxvi

营地：新建筑 XXXVI

[ai]

I
我

我

[ðə; ði] [kiːl]
THE **KEEL**
这 龙骨

龙骨

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['ʃɪpjɑːd] [ɑː(r); ə(r)] ['endləs] [ænd; ənd][ðeə(r)] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['endləs] [ænd; ənd]['evə(r)] [njuː] —
HE **shipyards** **are** **endless** **and** **their** **forms** **are** **endless** **and** **ever** **new** **—**
他 造船厂 是 无尽的 和 他们的 表格 是 无尽的 和 曾经 新的 —
[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [faʊnd] [wʌn] [weə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ai][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɒn]
but **I** **never** **before** **found** **one** **where** **from** **the** **water** **I** **could** **look** **down** **on**
但 我 绝不 前 成立 一 在哪里 从 这 水 我 可以 看 向下 在
[ðə; ði] [ʃɪp] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪə(r)] ,
the **ship** **while** **it** **grew** **as** **it** **did** **here** **,**
这 船 尽管 它 生长 作为 它 做过 这里 ,

造船厂数不胜数，船型也千变万化，不断推陈出新——但我以前从未见过像这里这样，可以从水面上俯瞰船舶建造过程的造船厂。

[ə'mɪd][ɪts]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ɪts] [wɔːlz] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [tɜːn] , [wʊd] [suːn] ['taʊə(r)]['əʊvə(r)] .
amid **its** **forests** **,** **its** **walls** **—** **which** **it** **,** **in** **turn** **,** **would** **soon** **tower** **over** **.**
之中 它是 森林 , 它是 墙壁 — 哪个 它 , 在 转动 , 会 很快 塔 超过 .

在它的森林之中，在它的城墙之中——而它自己很快也将高耸于这些城墙之上。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃed]
UNDER **THE** **SHED**
在下面 这 棚

棚子底下

[ai]
I
我

我

[tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [jɑːd] [wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
T **seemed** **as** **though** **this** **yard** **was** **built** **for** **me** **,**
T 似乎 作为 尽管 这 院子 曾是 建造 为了 我 ,

感觉这个院子就像是为我量身定做的一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['præktɪkl] ,
and **if** **it** **was** **not** **that** **I** **found** **it** **so** **practical** **,**
和 如果 它 曾是 不是 那 我 成立 它 所以 实际的 ,

如果不是因为我觉得它非常实用，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][pɪk'tɔːriəl] .
I **should** **have** **thought** **it** **only** **pictorial** **.**
我 应该 有 想法 它 仅有的 画报 .

我当时应该以为它只是一幅图画。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ʃed] [ɪn] [rəʊz] , [ɪn][paɪlz] , [ɪn] ['leɪəz] ,
But **in** **the** **shed** **in** **rows** **,** **in** **piles** **,** **in** **layers** **,**
但 在 这 棚 在 行 , 在 堆 , 在 层 ,

但在棚子里，它们成排、成堆、成层地摆放着

[leɪ] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ['redi] [tuː; tə] [fɪt] [tə'geðə(r)] — [ɔːl] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .

lay	every	part	of	the	ship	ready	to	fit	together	—	all	in	order	.
躺	每一个	部分	的	这	船	准备好	到	合身	一起	—	全部	在	命令	.

将船的每个部件都摆放好，准备组装——一切井然有序。

[æz; əz] [ai] [druː] ,

As	I	drew	,
作为	我	画	,

当我画画的时候，

[boʊts] [ænd; ənd] ['bɔɪləz] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒn] [bɔːd] .

boats	and	boilers	came	out	of	the	shop	and	went	to	their	places	on	board	.
船	和	锅炉	来了	出去	的	这	店铺	和	去	到	他们的	地方	在	木板	.

船和锅炉从车间里运出来，放到船上各自的位置上。

[θriː]

III

三、

三

[ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [pleɪt] [pres]

THE	ARMOR	PLATE	PRESS
这	盔甲	盘子	按

装甲板压机

[tiː]

T

T

T

[hiː; hi] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪkə(r)] [rəʊlz] ['ræpɪdli] [hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] [pleɪt] [ɪn] [hiːt] [ænd; ənd] [smәʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] .

HE	English	maker	rolls	rapidly	his	armor	plate	in	heat	and	smoke	and	flame	.
他	英语	制造商	卷	快速	他的	盔甲	盘子	在	热	和	抽烟	和	火焰	.

英国工匠在高温、浓烟和火焰中快速卷制他的盔甲。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sləʊli] ['presɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	American	slowly	presses	it	,
这	美国人	缓慢地	出版社	它	,

美国人慢慢地按压着它，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [pres] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [krʌʃ] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['ɪŋgət] — [səʊ] ['sensətɪv] [ðæt]

but	with	a	press	so	powerful	it	will	crush	the	huge	ingot	—	so	sensitive	that
但	和	一个	按	所以	强大的	它	将要	压碎	这	巨大的	锭	—	所以	敏感的	那

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [kræk] [ə; eɪ] [wɒtʃ] ['krɪst(ə)l] [pleɪst] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

it	will	not	crack	a	watch	crystal	placed	under	it	.
它	将要	不是	裂缝	一个	手表	水晶	放置	在下面	它	.

但它使用的压力机威力强大，足以压碎巨大的金锭；同时又非常灵敏，不会压碎放在它下面的手表水晶。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] - : [ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [pleɪt] ['bendɪŋ] [pres]

IN	THE	LAND	OF	BROBDIGNAG	:	THE	ARMOR	PLATE	BENDING	PRESS
在	这	土地	的	-	:	这	盔甲	盘子	弯曲	按

在布罗布迪纳格的土地上：装甲板弯曲机

[әʊ]

O

哦

哦

[ɛn'ɛl 'waɪ] [swɪft] ['nevə(r)][ɪ'mædʒɪnd] , [ænd; ənd] ['gʌlɪvə] ['nevə(r)] [sɔ:] , ['presɪz] [ænd; ənd] ['leɪdlz]

NLY	Swift	never	imagined	,	and	Gulliver	never	saw	,	presses	and	ladles
仅	迅速	绝不	想象	,	和	格列佛	绝不	锯	,	出版社	和	勺子

[ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [kreɪnz] [laɪk] [ði:z] ,

and	chains	and	cranes	like	these	,
和	链条	和	起重机	喜欢	这些	,

斯威夫特从未想象过，格列佛也从未见过这样的压力机、勺子、链条和起重机。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] ,

but	I	have	seen	them	,
但	我	有	已见	他们	,

但我见过它们。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['leɪdl] .

and	there	is	no	imagination	in	my	study	of	the	press	or	the	ladle	.
和	那里	是	不	想像力	在	我的	学习	的	这	按	或者	这	勺子	.

我对印刷机或勺子的研究中没有任何想象力。

[ə; eɪ] [pres] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['sləʊli] [bend] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [pleɪt] .

A	press	so	powerful	it	will	slowly	bend	the	thickest	plate	.
一个	按	所以	强大的	它	将要	缓慢地	弯曲	这	最厚	盘子	.

一台威力巨大的压力机，能够慢慢地将最厚的钢板压弯。

[ə; eɪ] ['leɪdl] [səʊ][bɪg][ðə; ði][men][wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

A	ladle	so	big	the	men	were	lost	in	it	.
一个	勺子	所以	大的	这	男人	是	丢失的	在	它	.

一个大汤勺，大到把人都淹没在里面了。

[vi:]

V
V

V

['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʃɪp]

BUILDING	THE	BATTLE	SHIP
建筑	这	战斗	船

建造战舰

[ai]

I
我

我

['ɪn'saɪd][ðə; ði][hju:dʒ] [ʃed] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪlt] [ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ['getɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

NSIDE	the	huge	shed	where	she	was	built	and	launched	she	lay	getting	her
nside	这	巨大的	棚	在哪里	她	曾是	建造	和	发射	她	躺	获得	她

['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] — [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ,

finishing	touches	—	or	rather	those	that	could	be	given	her	,
精加工	触摸	—	或者	相当	那些	那	可以	是	给定	她	,

在她建造和下水的巨大棚屋里，她静静地躺着，接受最后的润色——或者更确切地说，是那些能够给予她的润色。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][mɑ:sts][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [bɪg][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] ,

for	her	masts	were	too	big	to	finish	,
为了	她	桅杆	是	也	大的	到	结束	,

因为她的桅杆太大，无法完工。

[hɜ:(r); hə(r)] ['tɜ:rɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] ['fɪtɪd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['tɜ:baɪnz] [pʊt][ɪn] — [ænd; ənd] [su:n]

her	turrets	were	being	fitted	and	her	turbines	put	in	—	and	soon
她	炮塔	是	存在	适配	和	她	涡轮机	放	在	—	和	很快

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf][ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd]['hɒrə(r)] .

she	would	begin	her	life	of	terror	and	horror	.
她	会	开始	她	生活	的	恐怖	和	恐怖	.

她的炮塔正在安装，涡轮机也正在安装——很快，她就要开始她充满恐怖和惊悚的一生了。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tɜ:baɪn] ['endʒɪn]
MAKING **A** **TURBINE** **ENGINE**
制作 一个 涡轮 引擎

制造涡轮发动机

[ti:]
T
T

T

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [ʃɒp] ,
HIS **is** **the** **finest** **shop** **,**
他的 是 这 最好的 店铺 ,

他的店是最好的，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'presɪv] [wɜ:k] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪmz] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] “
in **which** **the** **most** **impressive** **work** **of** **modern** **times** **is** **done** **and** **it** **is** **“**
在 哪个 这 最多 感人的 工作 的 现代的 时代 是 完毕 和 它 是 “
['sʌmweə(r)] [ɪn] [ə'merɪkə] ” ;
somewhere **in** **America** **”** **;**
某处 在 美国 ” ;

现代最令人印象深刻的作品就是在这里完成的，而它就在美国某个地方；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [wɜ:kt] [ə'weɪ] ['ɑ:ftə(r)][faɪv] , [wʌn][mæn] [sed] — “ [wɑ:ts] [jə(r)] ['aʊəz] , [meit] ?
and **as** **I** **worked** **away** **after** **five** **,** **one** **man** **said** **—** **“** **Wot's** **yer** **hours** **,** **mate** **?**
和 作为 我 工作 离开 后 五 , 一 男人 说 — “ 什么? 你的 小时 , 伴侣 ?

五点以后我还在工作，这时一个男人问我：“伙计，你几点上班？”

” [sevn]
” **VII**
” 七

七

['meɪkɪŋ] [prə'pelə(r)] [bleɪdz]
MAKING **PROPELLER** **BLADES**
制作 螺旋桨 刀片

制造螺旋桨叶片

[bi:]
B
B

B

[lu:] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [blu:] — [gəʊld][ɪn][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [gəʊld] —
LUE **in** **the** **shadows** **and** **such** **blue** **—** **gold** **in** **the** **lights** **and** **such** **gold** **—**
蓝 在 这 阴影 和 这样的 蓝色的 — 金子 在 这 灯 和 这样的 金子 —
[wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [bleɪdz] — [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ʃɒp] — [ænd; ənd][æz; əz][ai] [wɜ:kt] [ðə; ði]['endʒɪn]
were **those** **blades** **—** **in** **this** **great** **shop** **—** **and** **as** **I** **worked** **the** **engine**
是 那些 刀片 — 在 这 伟大的 店铺 — 和 作为 我 工作 这 引擎
[sti:md] [ɪn][ænd; ənd] ['kærid] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pelər] [ɒf] ,
steamed **in** **and** **carried** **one** **of** **the** **propellers** **off** **,**
蒸 在 和 携带 一 的 这 螺旋桨 离开 ,

阴影中透着蓝光，灯光下闪耀着金光——那是叶片——在这间巨大的车间里——当我工作时，引擎轰鸣着驶入，带走了一个螺旋桨。

[tuː; tə][fɪt][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɒk] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] .

to	fit	in	the	ship	,	standing	in	the	dock	just	outside	.
到	合身	在	这	船	,	常设	在	这	码头	只是	外部	.

为了能挤进船里，他站在船外的码头上。

[eɪtθ]

VIII

八

第八

[ðə; ði] [praʊ]

THE	PROW
这	船首

普罗沃

[viː]

V

V

∨

[əri; eri] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [wen] [ai] [ʃəʊd] [hɪm] [ðɪs] [liə] ,

ERY	pretty	drawing	,	”	said	the	officer	when	I	showed	him	this	leering	,
ery	漂亮的	绘画	,	”	说	这	官	什么时候	我	显示	他	这	色眯眯的	,

当我把这幅猥亵的画给警官看时，他说：“画得真漂亮。”

['steərɪŋ] , ['slɒbərɪŋ] ['mɒnstə(r)] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][wɔː(r)] , [ə; eɪ][kriˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm]

staring	,	slobbering	monster	,	the	spirit	of	war	,	a	creation	of	our	time
凝视	,	流口水	怪物	,	这	精神	的	战争	,	一个	创建	的	我们的	时间

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kʌntri] .

and	our	country	.
和	我们的	国家	.

一个目光呆滞、口水直流的怪物，战争的化身，是我们这个时代和我们国家的产物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʌt; bət][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

It	is	fascinating	but	intolerable	.
它	是	迷人	但	无法容忍	.

它既引人入胜又令人难以忍受。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

['redi] [tuː; tə] [stɑːt]

READY	TO	START
准备好	到	开始

准备开始

[diː]

D

D

['ɪgnɪˌfaɪd] , ['sɒləm] , [ɪ'mens] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [held][tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [dɒk] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['keɪblz] ;

IGNIFIED	,	solemn	,	immense	she	stood	,	held	to	the	long	dock	by	the	great	cables	;
点燃	,	庄严	,	巨大	她	站立	,	握住	到	这	长的	码头	经过	这	伟大的	电缆	;

她庄严、巨大、巍峨地伫立着，被巨大的缆绳固定在长长的码头上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kreɪnz] [swʌŋ] [greɪt] [ˈkɑːləud] [ɒv; əv][wɔː(r)] [wɜːk] [əˈbɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	the	great	cranes	swung	great	carloads	of	war	work	aboard	her	,
和	这	伟大的	起重机	摇摆	伟大的	整车货物	的	战争	工作	船上	她	,

巨大的起重机将满载军用物资的货车吊装到船上，

[æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðə; ði]['endʒɪnz][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] .

as	fast	as	the	engines	could	bring	them	.
作为	快速地	作为	这	发动机	可以	带来	他们	.

以引擎所能达到的最快速度。

[ɒn][lænd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gɑːdɪd] [baɪ] [mə'riːnz] .

On	land	she	was	guarded	by	marines	.
在	土地	她	曾是	守卫	经过	海军陆战队	.

在陆地上，她由海军陆战队守卫。

[ɪn][ðə; ði][eə(r)][ðə; ði] [pleɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['gaːdiŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

In	the	air	the	Planes	were	guarding	her	.
在	这	空气	这	飞机	是	守护	她	.

飞机在空中护卫着她。

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] ['kɒliə(r)]

THE	COLLIER
这	煤矿

煤矿

[tiː]

T
T

T

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] ['freɪtə(r)] [ænd; ənd]['kɒliə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [i'rekʃən] [ɒn][ɪts] [deks] [ɑː(r); ə(r)]

HIS	is	a	Freighter	and	Collier	and	the	huge	erections	on	its	decks	are
他的	是	一个	货轮	和	科利尔	和	这	巨大的	勃起	在	它是	甲板	是

[kreɪnz] [ænd; ənd] ['derɪks] ,

cranes	and	derricks	,
起重机	和	起重机	,

HIS是一艘货煤船，甲板上巨大的装置是起重机和吊杆。

[baɪ] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] [kəul] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [æt; ət] [siː] .

by	which	other	ships	are	coaled	and	loaded	at	sea	.
经过	哪个	其他	船舶	是	煤炭	和	已加载	在	海	.

其他船舶通过这种方式在海上加煤和装载货物。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz][nɒt] [njuː] , [bʌt; bət][ai][ɪ'mædʒɪn] ['meni] ['lændzmən] , [laɪk][maɪ'self] , [tɪl] [ai] [druː] [ˌaɪ 'tiː]

The	system	is	not	new	,	but	I	imagine	many	landsmen	,	like	myself	,	till	I	drew	it
这	系统	是	不是	新的	,	但	我	想象	许多	乡绅	,	喜欢	我	,	直到	我	画	它

,

,

,

这套系统并不新鲜，但我想，在我绘制它之前，很多像我一样的陆地居民都是这样想的。

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] .

had	never	seen	such	a	creature	.
有	绝不	已见	这样的	一个	生物	.

我从未见过这样的生物。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

['bɪldɪŋ] [ˌsʌbmə'riːn] ['tʃeisəz]
BUILDING **SUBMARINE** **CHASERS**
建筑 潜艇 追逐者

建造潜艇驱逐舰

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['el'el] [raʊnd] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɪp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊts] ['gæðəd] — ['biːɪŋ] [bɪlt] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ,
LL **round** **the** **big** **ship** **the** **little** **boats** **gathered** **—** **being** **built** **out** **of** **doors** **,**
二 圆形的 这 大的 船 这 小的 船 聚集 — 存在 建造 出去 的 门 ,

LL 大船周围聚集着许多小船——这些小船都是在户外建造的，

['eniweə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kreɪn] [swɪŋz] [ðem; ðəm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]
anywhere **near** **the** **water** **,** **into** **which** **the** **crane** **swings** **them** **as** **soon** **as** **they**
任何地方 靠近 这 水 , 进入 哪个 这 起重机 摇摆 他们 作为 很快 作为 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['redi] .
are **ready** **.**
是 准备好 .

任何靠近水的地方，起重机会在它们准备就绪后立即将它们吊入水中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ðɪs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] .
It **is** **like** **this** **they** **are** **being** **built** **all** **over** **the** **country** **.**
它 是 喜欢 这 他们 是 存在 建造 全部 超过 这 国家 .

全国各地都在这样建设。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

['bɪldɪŋ] [dɪ'strɔɪəz] .
BUILDING **DESTROYERS** **.**
建筑 驱逐舰 .

建筑物破坏者。

[nəʊ] .
NO **.**
不 .

不。

[wʌn]
ONE
一

一

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[mɪd] [ðə; ði] [greɪt] [weɪz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɪ'strɔɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] .
MID **the** **great** **ways** **,** **the** **little** **destroyers** **are** **built** **.**
中 这 伟大的 方式 , 这 小的 驱逐舰 是 建造 .

在伟大的航道中，建造了小型毁灭者。

[waɪl] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,
While **the** **work** **of** **building** **is** **going** **on** **,**
尽管 这 工作 的 建筑 是 去 在 ,

在施工进行的同时，

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['wɜːkmən] [ə'baʊt] — [ðəʊ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪk] [ɪz]['terəb(ə)l] .

there	seem	to	be	no	workmen	about	—	though	the	noise	they	make	is	terrible	.
那里	似乎	到	是	不	工人	关于	—	尽管	这	噪音	他们	制作	是	糟糕的	.

周围似乎没有工人——尽管他们制造的噪音非常可怕。

[ðə; ði] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [laɪ] [ə'baʊt] [ə'pærəntli] [ɪn] [kən'fjuːʒn] ,

The	various	parts	of	the	ships	lie	about	apparently	in	confusion	,
这	各种各样的	部分	的	这	船舶	说谎	关于	显然	在	困惑	,

船只的各个部件散落在各处，似乎一片混乱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kreɪn] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][ænd; ənd] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	crane	knows	what	it	wants	and	where	to	find	it	,
但	这	起重机	知道	什么	它	想要	和	在哪里	到	寻找	它	,

但是起重机知道自己想要什么，也知道去哪里找。

[ænd; ənd] [pɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] .

and	picks	it	up	and	carries	it	to	its	proper	place	.
和	精选	它	向上	和	携带	它	到	它是	恰当的	地方	.

然后把它捡起来，放到合适的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] [ðə; ði][men] [nɒk] [ɒf] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

It	is	only	when	the	men	knock	off	that	you	see	what	an	army	is	engaged	in
它	是	仅有的	什么时候	这	男人	敲	离开	那	你	看	什么	一个	军队	是	已订婚的	在

['ʃɪpbɪldɪŋ] .

shipbuilding	.
造船	.

只有当男人们下班后，你才会看到一支军队在造船业中投入了多少精力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['fʌni] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][æz; əz][aɪ] [went] [ə'baʊt] — [aɪ][mʌst; məst][nɒt]

And	it	was	too	funny	to	be	told	as	I	went	about	—	I	must	not
和	它	曾是	也	有趣的	到	是	讲述	作为	我	去	关于	—	我	必须	不是

[sməʊk] — [jet] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [drɪlz] [ænd; ənd] ['rɪvɪtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃedɪŋ] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv]

smoke	—	yet	hundreds	of	drills	and	riveters	were	shedding	showers	of
抽烟	—	然而	数百	的	演习	和	铆工	是	脱落	淋浴	的

[spɑːks] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aɪən][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

sparks	and	there	is	nothing	but	iron	to	be	seen	.
火花	和	那里	是	没有什么	但	铁	到	是	已见	.

当我四处走动时，有人告诉我——我不能抽烟——这太滑稽了，然而数百台钻机和铆钉机火花四溅，到处都是钢铁。

[ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

['bɪldɪŋ] [dɪ'strɔɪəz] .

BUILDING	DESTROYERS	.
建筑	驱逐舰	.

建筑物破坏者。

[nəʊ] .

NO	.
不	.

不。

[tuː]

TWO
二

二

[eɪtʃ]

H
H

H

[aʊ] [ðə; ði] [kreɪnz] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] , ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɒnt] ,

OW	the	cranes	minister	to	the	ships	,	carrying	them	the	things	they	want	,
OW	这	起重机	部长	到	这	船舶	,	携带	他们	这	事物	他们	想	,

起重机为船只服务，将它们需要的物品运送到船上。

['ləʊərɪŋ] [ðem; ðəm]['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)]

lowering	them	gently	into	the	places	where	they	belong	and	then	hovering	over
降低	他们	轻轻地	进入	这	地方	在哪里	他们	属于	和	然后	悬停	超过

[ðə; ði]['ves(ə)lz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] — [ðə; ði]

the	vessels	they	are	building	to	see	that	everything	is	in	its	proper	place	—	the
这	船只	他们	是	建筑	到	看	那	一切	是	在	它是	恰当的	地方	—	这

[kreɪnz] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðə; ði][men] [huː] [rʌn][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)]['diːteɪlz] .

cranes	do	it	all	—	the	men	who	run	them	are	mere	details	.
起重机	做	它	全部	—	这	男人	WHO	跑步	他们	是	仅仅	细节	.

将它们轻轻地放到它们应该在的地方，然后悬停在它们正在建造的船只上方，以确保一切都在正确的位置——起重机完成了这一切——操作起重机的人只是细节而已。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV

十四

十四

[ɪn] [ðə; ði] [draɪ] [dɒk]

IN	THE	DRY	DOCK
在	这	干燥	码头

在干船坞

[tiː]

T

T

T

[hɛz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['taʊə(r)] — [ðæt] [ʃaɪn] — [huːz] ['paʊə(r)][ɪz]['terəb(ə)l] — [bʌt; bət]

HESE	are	the	things	that	tower	—	that	shine	—	whose	power	is	terrible	—	but
这些	是	这	事物	那	塔	—	那	闪耀	—	谁	力量	是	糟糕的	—	但

[ðeə(r)] [smaɪl] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [glæd] .

their	smile	does	not	make	glad	.
他们的	微笑	做	不是	制作	高兴的	.

这些高耸入云、光芒四射的事物，它们的力量令人畏惧，但它们的微笑并不能带来快乐。

[ðə; ði]['ædmərəl] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk] [ðæt] — “ [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ]

The	admiral	said	he	could	not	see	the	ship	like	that	—	“	Don't	you	wish	you
这	上将	说	他	可以	不是	看	这	船	喜欢	那	—	“	不	你	希望	你

[kʊd; kəd] ?

could	?
可以	?

海军上将说他那样看不到那艘船——“你不想看到吗？”

” [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

”	was	the	only	answer	I	could	think	of	.
”	曾是	这	仅有的	回答	我	可以	思考	的	.

这是我唯一能想到的答案。

['ɛks'viː]

XV

十五

十五

[ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [njuː]

THE	OLD	AND	THE	NEW
这	老的	和	这	新的

旧与新

['dʌbljuː]
W
W

W

[het] [ðə; ði][əʊld] ['wʊdn] [ʃɪp] [ɪz][faɪnə][ɪn][laɪn][ðæn; ðən][ðə; ði] [njuː] [stiːl] ['mɒnstə(r)][ɪz][mɔː(r)]
HETHER **the** **old** **wooden** **ship** **is** **finer** **in** **line** **than** **the** **new** **steel** **monster** **is** **more**
是否 这 老的 木制的 船 是 更精细 在 线 比 这 新的 钢 怪物 是 更多的
[ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [dɪ'saɪd] ,
than **I** **can** **decide** **,**
比 我 能 决定 ,

那艘老木船的线条是否比那艘新钢铁巨兽更优美，我无法断定。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [wɜːθ] ['drɔːɪŋ] .
but **I** **do** **know** **that** **both** **are** **well** **worth** **drawing** **.**
但 我 做 知道 那 两个都 是 出色地 值得 绘画 .

但我知道它们都很值得画。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ˌsʌbmə'riːnz] [ɪn] [draɪ] [dɒk]
SUBMARINES **IN** **DRY** **DOCK**
潜艇 在 干燥 码头

干船坞中的潜艇

[tiː]
T
T

T

[hɪə(r)] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [lɒŋ] [laɪnz] — [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn][ðeə(r)] ['ventʃəsəm]
HERE **they** **lay** **in** **long** **lines** **—** **soon** **to** **be** **ready** **to** **start** **on** **their** **venturesome**
这里 他们 躺 在 长的 线条 — 很快 到 是 准备好 到 开始 在 他们的 冒险
['vɔɪɪdʒɪz] .
voyages **.**
航程 .

它们整齐地排列在这里——很快就要开始它们充满冒险的旅程了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] ['trænsˌpɔːrts]
THE **TRANSPORTS**
这 运输

运输

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [spɔɪlz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
HE **spoils** **of** **war** **,**
他 战利品 的 战争 ,

战争的战利品，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [greɪt] ['treɪdəz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [truːp] [ʃɪps] —

for	what	had	been	great	traders	were	now	to	be	great	troop	ships	—
为了	什么	有	到过	伟大的	交易员	是	现在	到	是	伟大的	部队	船舶	—

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [wɒt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)]

and	with	their	transformation	what	an	awful	change	has	come	to	our
和	和	他们的	转型	什么	一个	可怕	改变	有	来	到	我们的

[wɜːld] .

world	.
世界	.

曾经伟大的商船如今变成了伟大的运兵船——它们的转变给我们的世界带来了多么可怕的变化啊！

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] [ə'gen]

READY	FOR	SERVICE	AGAIN
准备好	为了	服务	再次

已准备好再次提供服务

[dʒeɪ]

J
J

J

[ʌst] [æz; əz] [rɪ'taɪəd] ['ɒfɪsəz] [hæv; həv] ['ɒfəd] [ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] —

UST	as	retired	Officers	have	offered	their	services	again	to	the	Country	—
南德克萨斯大学	作为	退休	警官	有	提供	他们的	服务	再次	到	这	国家	—

[səʊ] [ðiːz] [əʊld] [ʃɪps] ,

so	these	old	Ships	,
所以	这些	老的	船舶	,

退役军官们再次为国家服务——因此，这些老旧的舰艇，

['iːv(ə)n][mɔː(r)][pɪk'tɔːriəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [njuː] , [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [faʊnd] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən]

even	more	pictorial	than	the	new	,	are	being	found	places	where	they	can
甚至	更多的	画报	比	这	新的	,	是	存在	成立	地方	在哪里	他们	能

[duː; də][ðeə(r)] “ [bɪt] .

do	their	“	bit	.
做	他们的	“	少量	.

甚至比新事物更具画面感的是，人们正在寻找可以“尽一份力”的地方。

” [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

”	XIX
”	十九

“十九世纪”

[ðə; ði] [bə'luːn] [ʃed]

THE	BALLOON	SHED
这	气球	棚

气球棚

[ai]

I
我

我

['əʊnli] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] “ [bə'luːn] [ʃed] ” [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — ['prɒbəbli] [ɪn] [dɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

ONLY	know	of	this	one	“	balloon	shed	”	in	the	country	—	probably	in	design	it	is
仅有的	知道	的	这	一	“	气球	棚	”	在	这	国家	—	大概	在	设计	它	是

[aʊt][ɒv; əv] [deɪt] — [bʌt; bət] [pɪk'tɔːriəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][faɪn] .

out	of	date	—	but	pictorially	it	is	fine	.
出去	的	日期	—	但	形象地	它	是	美好的	.

我只知道全国有这么一个“气球棚”——它的设计可能已经过时了——但从外观上看还不错。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ðə; ði] [lɑːk]

THE	LARKS
这	云雀

云雀乐队

[eɪtʃ]

H
H

H

[ɑːk] , [hɑːk] [ðə; ði] [lɑːk] , ” [ðɪs] [wʌn] [sɪŋz] [ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

ARK	,	Hark	the	Lark	,	”	this	one	sings	a	song	too	,	all	his	own	,
方舟	,	听着	这	云雀	,	”	这	一	唱歌	一个	歌曲	也	,	全部	他的	自己的	,

ARK，听啊，云雀在鸣叫，”这只云雀也唱着歌，唱着它自己的歌，

[æz; əz][hiː; hi] [sɔːrz] [ʌp][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sʌn] ,

as	he	soars	up	to	greet	the	coming	sun	,
作为	他	翱翔	向上	到	迎接	这	未来	太阳	,

当他翱翔天际迎接即将到来的太阳时，

[ðen] [ə'weɪ] [tuː; tə]['bæt(ə)l][ɔː(r)][tuː; tə] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

then	away	to	battle	or	to	train	for	it	.
然后	离开	到	战斗	或者	到	火车	为了	它	.

然后奔赴战场或接受战斗训练。

['aʊə(r)] [lɑːk] .

Our	Lark	.
我们的	云雀	.

我们的云雀。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

['meɪkɪŋ] ['raɪflz]

MAKING	RIFLES
制作	步枪

制造步枪

[dʒiː]

G
G

G

- ['ɑːftə(r)] ['gæləri] [ɪz] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] ,

ALLERY	after	gallery	is	like	this	in	the	great	building	,
-	后	画廊	是	喜欢	这	在	这	伟大的	建筑	,

画廊后面的走廊在这座宏伟的建筑里是这样的，

[ɔ:l] [fɪld] [wɪð] ['taɪni] [men] ['wɜ:kɪŋ] [æt; ət]['taɪni] [mə'ʃi:nz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['taɪni] [gʌnz] [ðeɪ] [faɪt] [wɪð]
all **filled** **with** **tiny** **men** **working** **at** **tiny** **machines** **making** **the** **tiny** **guns** **they** **fight** **with**
全部 已填 和 微小的 男人 在职的 在 微小的 机器 制作 这 微小的 枪支 他们 斗争 和
;
;
;

里面到处都是在小型机器上工作的小矮人，他们制造着自己用来战斗的小型枪支；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [hæŋz] [ðə; ði][flæg][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [pʊt][ðeə(r)] ,
and **over** **them** **hangs** **the** **flag** **of** **the** **country** **,** **put** **there** **,**
和 超过 他们 悬挂 这 旗帜 的 这 国家 , 放 那里 ,

国旗悬挂在它们上方，就放在那里。

[ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][təʊld][ˌem 'i:] — [nɒt][baɪ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] — [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][men] .
the **director** **told** **me** **—** **not** **by** **the** **management** **—** **but** **by** **the** **men** **.**
这 导演 讲述 我 — 不是 经过 这 管理 — 但 经过 这 男人 .

导演告诉我的——不是管理层说的，而是员工说的。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[ðə; ði] ['fɔ:dʒɪz]
THE **FORGES**
这 锻造厂

锻造厂

[eɪtʃ]
H
H

H

[aʊ] [faɪn] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['fɔ:dʒɪz] — [bʌt; bət][wʌn][mæn] [sed] [æz; əz][ai] [dru:] [ðə; ði]['fɪgə(r)] ['li:nɪŋ]
OW **fine** **are** **the** **forges** **—** **but** **one** **man** **said** **as** **I** **drew** **the** **figure** **leaning**
OW 美好的 是 这 锻造厂 — 但 一 男人 说 作为 我 画 这 数字 倾斜
[bæk] [tu:; tə] [rest] — “ ['hʌlɪ]
back **to** **rest** **—** **“** **Hully**
后退 到 休息 — “ 赫利

哦，锻造厂真不错——但当我画出那个向后靠去休息的人像时，一个男人说道——“胡利

[dʒi:] !
gee **!**
哎呀 !

哎呀！

[hi:z] [gɒt] ['kri:pə(r)] [ɔ:l] [raɪt] .
He's **got** **Creeper** **all** **right** **.**
他是 得到 苦力怕 全部 正确的 .

他确实抓到了苦力怕。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][pænts] !
Look **at** **his** **pants** **!**
看 在 他的 裤子 !

看看他的裤子！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪz]['ɔːf(ə)l] — [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [æz; əz][ai][sæt][ɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['bɔɪlə(r)][ə; eɪ]

"	But	the	noise	is	awful	—	and	one	day	as	I	sat	on	a	bit	of	boiler	a
"	但	这	噪音	是	可怕	—	和	一	天	作为	我	卫星	在	一个	少量	的	锅炉	一个

[rɔː(r)][ten] [taɪmz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [dʒʌmpt] [raɪt]

roar	ten	times	worse	than	ever	before	broke	out	beneath	me	and	I	jumped	right
吼	十	时代	更糟	比	曾经	前	打破	出去	下面	我	和	我	跳了起来	正确的

[ɒf] ,

off	,
离开	,

"但是噪音太可怕了——有一天，我坐在锅炉的一小块地方上，突然一声比以往任何一次都更可怕的轰鸣声从我脚下传来，我立刻跳了下来。"

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɔɪlə(r)] [krɔːl] [ə; eɪ]['graɪmi]['hjuːmən] [huː] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]

and	from	the	boiler	crawled	a	grimy	human	who	,	putting	his	hand	to
和	从	这	锅炉	爬行	一个	肮脏的	人类	WHO	,	推杆	他的	手	到

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

一个浑身脏兮兮的人从锅炉里爬了出来，他把手放在嘴上，

[jeld] " [wɒt] [jə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['rækɪt] [fɜː(r)] ?

yelled	"	What	yer	making	all	that	racket	fur	?
大喊	"	什么	你的	制作	全部	那	球拍	毛皮	?

大喊："你这毛茸茸的家伙，怎么这么吵闹？"

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

"	XXIII
"	二十三

"二十三"

['kɑːstɪŋ] [ʃelz]

CASTING	SHELLS
铸件	贝壳

铸造壳体

[es]

S
S

S

['ləʊli] [ðə; ði] ['leɪdl] [muːvz] , ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [kreɪn] [mæn] , [stɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːkmən] ,

LOWLY	the	ladle	moves	,	carried	by	the	crane	man	,	steered	by	the	workmen	,
卑微的	这	勺子	移动	,	携带	经过	这	起重机	男人	,	转向	经过	这	工人	,

缓缓移动着钢包，由起重机操作员抬着，由工人们操控着。

['gɒgəld] [ænd; ənd] [glʌvd] — [ai][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [drɔː] [ðəʊz] ['diːteɪlz] .

goggled	and	gloved	—	I	had	no	time	to	draw	those	details	.
戴护目镜	和	戴手套	—	我	有	不	时间	到	画	那些	细节	.

戴着护目镜和手套——我没时间画出这些细节。

['ɪntuː] [iːtʃ] [məʊld] [ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['məʊltən]['met(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃel] [hed] .

Into	each	mould	it	dropped	just	enough	molten	metal	to	make	a	shell	head	.
进入	每个	模具	它	掉落	只是	足够的	熔融的	金属	到	制作	一个	壳	头	.

每个模具中都滴入了刚好足够铸造炮弹头的熔融金属。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [məʊldz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] , [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] [ʃɒp] [drɒpt]

And	when	all	the	moulds	were	filled	,	a	man	from	another	shop	dropped
和	什么时候	全部	这	模具	是	已填	,	一个	男人	从	其他	店铺	掉落

[ɪn] — " [seɪ] ,

in	—	"	Say	,
在	—	"	说	,

当所有的模具都装满后，另一家店里来了一个男人——"你说，

[wɒt] [juːz] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ? ”
what youse up to now ? ”
什么 有色 向上 到 现在 ? ”

你现在在忙什么?

“ [ˌem ˈiː] — [aɪm] [ˈmeɪkɪn] - [ʃelz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkaɪzə(r)] . ”
“ Me — I'm makin ' shells for the Kaiser . ”
“ 我 — 我是 制造 - 贝壳 为了 这 凯撒 . ”

“我——我在为德皇制造炮弹。”

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么!

[æn; ən] - [hɪə(r)] ? ”
an ' here ? ”
一个 - 这里 ? ”

还有这里吗?

“ [ʃʊə(r)] ” — [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [frentʃ] [ɪnˈspektə(r)] [pɑːst] — “ [eɪnt] [wiː; wi] [ˈsendɪŋ] - [ɪm] [tuː; tə]
“ Sure ” — and as a French Inspector passed — “ Ain't we sending ' em to
“ 当然 ” — 和 作为 一个 法语 检查员 通过了 — “ 不是 我们 发送 - 呃 到
[hɪm] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [wiː; wi] [kɪn] ?
him as quick as we kin ?
他 作为 快的 作为 我们 亲属 ?

“当然”——这时一名法国督察路过——“我们难道不是像对待亲人一样迅速地把他们送去给他吗?”

” [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
” XXIV
” 二十四

“第二十四

[ˈfɔːdʒɪŋ] [ʃelz] :
FORGING SHELLS :
锻造 贝壳 :

锻造壳体:

[ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːl]
THE SLAVES OF THE WHEEL
这 奴隶 的 这 车轮

车轮的奴隶

[en]
N
N

N

[əʊ] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faɪnə] , [nəʊ] [ˈmuːvmənt] [mɔː(r)] [ɪkˈspresɪv] , [nəʊ] [ˈgruːpɪŋ] [mɔː(r)]
O composition could be finer , no movement more expressive , no grouping more
哦 作品 可以 是 更精细 , 不 移动 更多的 富有表现力的 , 不 分组 更多的
[ˈpɜːfɪkt] ,
perfect ,
完美的 ,

构图可以更精细，动作可以更富有表现力，组合可以更完美。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔɪli] ,
and yet all this was happening every day and all day in an oily ,
和 然而 全部 这 曾是 发生 每一个 天 和 全部 天 在 一个 油腻的 ,

然而，所有这一切每天都在油腻腻的环境中发生，

['dɜːti] , ['griːsi] , ['sməʊki] [ʃel] ['fæktri; 'fæktəri] [weə(r)] [nəʊ] ['ɑːtɪst] [hæd; həd] ['evə(r)] [wɜːkt] [bɪ'fɔː(r)]

dirty	,	greasy	,	smoky	shell	factory	where	no	artist	had	ever	worked	before
肮脏的	,	腻	,	烟	壳	工厂	在哪里	不	艺术家	有	曾经	工作	前

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːkmən] ,

and	the	workmen	,
和	这	工人	,

肮脏、油腻、烟雾弥漫的贝壳工厂，以前从未有艺术家在那里工作过，工人们.....

[blæk] [men] , [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [ʃel] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bɪg] ['hæmə(r)] ,

black	men	,	were	turning	the	big	shell	,	under	the	big	hammer	,
黑色的	男人	,	是	转弯	这	大的	壳	,	在下面	这	大的	锤	,

黑人男子们正在用大锤敲打着巨大的炮弹。

[baɪ] [ðə; ði] [bɪg] ['kæpstən] [wiːl] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] ,

by	the	big	capstan	wheel	that	held	it	,
经过	这	大的	绞盘	车轮	那	握住	它	,

由固定它的大型绞盘驱动

[ænd; ənd] [aɪ] ['nəʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [men] [sɔː] [mɔː(r)] [ɪn] [maɪ] ['drɔːɪŋz] [ðæn; ðən]

and	I	noted	in	the	shop	that	the	black	men	saw	more	in	my	drawings	than
和	我	著名的	在	这	店铺	那	这	黑色的	男人	锯	更多的	在	我的	图画	比

[ðə; ði] [waɪt] ,

the	white	,
这	白色的	,

我在店里注意到，黑人顾客比白人顾客更能理解我的画作。

[jet] [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [blæk] ['peɪntə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

yet	there's	only	one	black	painter	in	the	country	.
然而	有	仅有的	一	黑色的	画家	在	这	国家	.

然而，全国只有一位黑人画家。

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV
25

二十五

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] ['hæməz]

THE	WHITE	AND	THE	BLACK	HAMMERS
这	白色的	和	这	黑色的	锤子

白锤与黑锤

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [bɪgɪst] ['hæmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [sed] [ðə; ði] ['fɔːmən] ,

HE	biggest	hammer	in	the	world	,	said	the	foreman	,
他	最大	锤	在	这	世界	,	说	这	领班	,

工头说，这是世界上最大的锤子。

['meɪbi] — ['eni] [weɪ] [ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [məʊst] [pɪk'tɔːrɪəl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [aɪ]

maybe	—	any	way	the	Shop	was	amongst	the	most	pictorial	of	all	those	I
或许	—	任何	方式	这	店铺	曾是	在	这	最多	画报	的	全部	那些	我

[hæv; həv] [drɔːn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ʃel] ['meɪkɪŋ] .

have	drawn	devoted	to	shell	making	.
有	绘制	奉献	到	壳	制作	.

也许吧——总之，这家商店是我画过的所有以贝壳制作为主题的商店中最具画面感的一家。

“ [seɪ] , [frend] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɜːkmən] , “ [woʊnt] [ðeɪ] [let] [jə(r)] [juːz] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ,

“	Say	,	friend	,	”	said	the	workman	,	“	won't	they	let	yer	use	a	machine	,
“	说	,	朋友	,	”	说	这	工人	,	“	惯于	他们	让	你的	使用	一个	机器	,

“朋友，”工人说，“他们不让你用机器吗？”

[ɪn][wɔː(r)][taɪm] , [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juːz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hænd] ?
in **war** **time** **,** **is** **that** **why** **youse** **does** **it** **by** **hand** **?**
在 战争 时间 , 是 那 为什么 有色 做 它 经过 手 ?

战时，是不是因为这个原因你们才要手工操作?

〞 [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
〞 **XXVI**
〞 26

〝XXVI

[ʃel] ['fæktri; 'fæktəri][nəʊ] .
SHELL **FACTORY** **NO** **.**
壳 工厂 不 .

壳牌工厂编号

[tuː] : [frɒm; frəm] [ʃɒp] [tuː; tə] [ʃɒp]
TWO **:** **FROM** **SHOP** **TO** **SHOP**
二 : 从 店铺 到 店铺

二：从一家店到另一家店

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɑːk] [əʊld] [ʃɒp] [ænd; ənd] [braɪt] [njuː] [wʌn][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .
HE **contrast** **between** **the** **dark** **old** **shop** **and** **bright** **new** **one** **was** **wonderful** **.**
他 对比 之间 这 黑暗的 老的 店铺 和 明亮的 新的 一 曾是 精彩的 .

昏暗的老店和明亮的新店形成了鲜明的对比，真是太棒了。

“ ['prɪti] [gʊd] , [dæd] , 〞 [sed] [ə; eɪ] [prɪ'kəʊʃəs] [ə'prentɪs] .
“ **Pretty** **good** **,** **Dad** **,** **〞** **said** **a** **precocious** **apprentice** **.**
〞 漂亮的 好的 , 爸爸 , 〞 说 一个 早熟 学徒 .

〝还不错，爸爸，〞一个早熟的学徒说道。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [doʊnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [stɪl] [aɪ]['nevə(r)][feɪl]
I **suppose** **they** **don't** **mean** **anything** **but** **compliments** **,** **still** **I** **never** **fail**
我 认为 他们 不 意思是 任何事物 但 赞美 , 仍然 我 绝不 失败
[tuː; tə] [luːz] [maɪ]['tempə(r)] ,
to **lose** **my** **temper** **,**
到 失去 我的 脾气 ,

我想他们只是在恭维我，但我还是忍不住发脾气。

[ðen] [ðə; ði] [piːs] ['meɪkə(r)] [ə'pɪəz] — “ [doʊnt][maɪnd] [ðæt] [kɪd] , [meit] , [hiː; hi] [də'nəʊ] [nəʊ]['betə(r)] ,
then **the** **peace** **maker** **appears** **—** **“** **Don't** **mind** **that** **kid** **,** **mate** **,** **he** **dunno** **no** **better** **,**
然后 这 和平 制造商 出现 — “ 不 头脑 那 孩子 , 伴侣 , 他 不知道 不 更好的 ,
[hiːz] - . 〞
he's **edurkated** **.** **〞**
他是 - . 〞

然后和事佬出现了——〝别理那个孩子，伙计，他不懂事，他被教育得太差了。〞

“ [seɪ] , [wɒt] ['peɪpərz] [ˌaɪ 'tiː]['kʌmɪn] - [aʊt] [ɪn] — [aɪl] [baɪ] [ðæt] ['peɪpə(r)] .
“ **Say** **,** **wot** **paper's** **it** **comin** **'** **out** **in** **—** **I'll** **buy** **that** **paper** **.**
〞 说 , 什么 文件 它 即将到来 - 出去 在 — 患病的 买 那 纸 .

〝告诉我，这报纸是用什么纸印刷的——我就买那种纸。〞

〞 [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] .
〞 **That** **was** **a** **compliment** **.**
〞 那 曾是 一个 赞扬 .

〝那是一种赞美。〞

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

['ʃeɪpɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪŋgət]
SHAPING **A** **GUN** **FROM** **AN** **INGOT**
成型 一个 枪 从 一个 锭

用锭料锻造枪支

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [ðə; ðiˈ['ɪŋgət] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈ] ['fɜːnɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pʊt][ɪn] [ðɪs] [pres] ,
HEN **the** **ingot** **comes** **from** **the** **furnace** **,** **it** **is** **put** **in** **this** **press** **,**
母鸡 这 锭 来 从 这 炉 , 它 是 放 在 这 按 ,

当钢锭从炉子里出来后，就被放进这台压机里。

[diːp] ['berid] [ɪn][ə; eɪ][pɪt] ,
deep **buried** **in** **a** **pit** **,**
深的 埋葬 在 一个 坑 ,

深深埋在坑里，

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][hɒt]['met(ə)l][ɪz] [kəm'prest] ['ɪntuː][ðə; ðiˈ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
and **the** **hot** **metal** **is** **compressed** **into** **the** **shape** **of** **a** **section** **of** **a** **great**
和 这 热的 金属 是 压缩 进入 这 形状 的 一个 部分 的 一个 伟大的
[gʌn] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən][aʊt][ænd; ənd] [bɔːd] [ænd; ənd] [pleɪnd] [ænd; ənd]['faɪnəli] ,
Gun **—** **then** **it** **is** **taken** **out** **and** **bored** **and** **planed** **and** **finally** **,**
枪 — 然后 它 是 已采取 出去 和 无聊的 和 计划 和 最后 ,

炽热的金属被压缩成大炮的一部分形状——然后取出进行钻孔、刨削，最后，

['ɑːftə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] [wɜːk] , [ðə; ðiˈ][gʌn][ɪz] ['redi] [tuː; tə][duː; dəˈ][ɪts] [wɜːk] .
after **about** **a** **year** **of** **work** **,** **the** **gun** **is** **ready** **to** **do** **its** **work** **.**
后 关于 一个 年 的 工作 , 这 枪 是 准备好 到 做 它是 工作 .

经过大约一年的努力，这把枪已经可以投入使用了。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ðə; ðiˈ] [gʌn] [pɪt] .
THE **GUN** **PIT** **.**
这 枪 坑 .

炮台。

[nəʊ] .
NO **.**
不 .

不。

[wʌn]
ONE
一

一

[tiː]
T
T

T

[hɛz] [pɪts] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [drɔːn] [ɪn] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst]
HESE **Pits** **which** **I** **have** **drawn** **in** **Europe** **and** **America** **have** **the** **greatest**
这些 坑 哪个 我 有 绘制 在 欧洲 和 美国 有 这 最
[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ['ɪndəstrɪ] .
individuality **of** **all** **the** **processes** **of** **war** **industry** **.**
个性 的 全部 这 流程 的 战争 行业 .

我在欧洲和美国绘制的这些坑道，是所有战争工业流程中最具个性的。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ɪm'presɪv] , ['taʊərɪŋ] , ['wɪndəʊləs] , ['sɒmbə(r)] [wɪ'ðaʊt] , ['veri]
The **buildings** **are** **most** **impressive** **,** **towering** **,** **windowless** **,** **sombre** **without** **,** **very**
这 建筑物 是 最多 感人的 , 参天 , 无窗 , 阴沉 没有 , 非常
['speɪʃəs] [wɪ'ðɪn] ,
spacious **within** **,**
宽敞 之内 ,

这些建筑非常壮观，高耸入云，没有窗户，外观阴暗，内部却非常宽敞。

[fɪld] [wɪð] [strɒŋ] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd][streɪndʒ] [ʃeɪps] .
filled **with** **strong** **shadows** **and** **strange** **shapes** **.**
已填 和 强的 阴影 和 奇怪的 形状 .

充满了强烈的阴影和奇异的形状。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [lʊkt] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs] [tuː; tə][ðə; ði][ɔː(r)] [kreɪn] ,
And **as** **I** **looked** **out** **from** **the** **blackness** **to** **the** **ore** **crane** **,**
和 作为 我 看起来 出去 从 这 黑 到 这 矿石 起重机 ,

当我从黑暗中望向矿石起重机时，

['meɪkɪŋ] [njuː] ['reɪndʒɪz][ɒv; əv] [ælps] [ɒn][ɪts] ['hɪlsaɪd] ,
making **new** **ranges** **of** **Alps** **on** **its** **hillside** **,**
制作 新的 范围 的 阿尔卑斯山 在 它是 山坡 ,

在山坡上形成新的阿尔卑斯山脉，

[ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][gʌn] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [muːvd] .
I **wanted** **a** **gun** **—** **or** **rather** **wanted** **to** **know** **how** **it** **was** **moved** **.**
我 通缉 一个 枪 — 或者 相当 通缉 到 知道 如何 它 曾是 已搬 .

我想要一把枪——或者更确切地说，我想知道它是如何移动的。

“ [waɪ] , [brɪŋ] [hɪm][wʌn] , ” [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [pəʊzd] [waɪl]
“ **Why** **,** **bring** **him** **one** **,** **”** **said** **the** **manager** **—** **and** **it** **came** **and** **posed** **while**
“ 为什么 , 带来 他 一 , ” 说 这 经理 — 和 它 来了 和 摆拍 尽管
[ai] [druː] ,
I **drew** **,**
我 画 ,

“那就给他带一个来，”经理说——然后那只狗就来了，摆好姿势让我画画。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtə(r)] .
and **was** **such** **a** **good** **sitter** **.**
和 曾是 这样的 一个 好的 保姆 .

而且她真是个很棒的保姆。

[ænd; ənd][səʊ][ai][faɪnd][maɪ]['stjuːdiəʊ][ænd; ənd][maɪ] ['mɒdlz] [weər'evə(r)][ai] [wɜːk] .
And **so** **I** **find** **my** **studio** **and** **my** **models** **wherever** **I** **work** **.**
和 所以 我 寻找 我的 工作室 和 我的 模型 无论 我 工作 .

所以，无论我在哪里工作，我都能找到我的工作室和模特。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ðə; ði] [gʌn] [pɪt] .
THE **GUN** **PIT** **.**
这 枪 坑 .

炮台。

[nəʊ] .
NO **.**
不 .

不。

[tuː]
TWO
二

二

[en]
N
N

N

[əʊ]['betə(r)] [pruːf] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [iːtʃ] [bɪg][plɑːnt][pʊts][bɪg]['kærəktə(r)]['ɪntuː]
O **better** **proof** **could** **be** **shown** **of** **the** **way** **each** **big** **plant** **puts** **big** **character** **into**
哦 更好的 证明 可以 是 所示 的 这 方式 每个 大的 植物 放置 大的 特点 进入
[ɪts] ['prɒdʌkts] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːviəs] ['drɔːɪŋ] .
its **products** **than** **this** **and** **the** **previous** **drawing** **.**
它是 产品 比 这 和 这 以前的 绘画 .

没有什么比这幅图和之前的图更能证明每个大型工厂是如何将鲜明的个性融入到其产品中的了。

[hɪə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [diːp] [daʊn] ['ʌndə(r)] [graʊnd] ; [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɒp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'bʌv] ,
Here **everything** **is** **done** **deep** **down** **under** **ground** **;** **in** **the** **other** **shop** **it** **is** **all** **above** **,**
这里 一切 是 完毕 深的 向下 在下面 地面 ; 在 这 其他 店铺 它 是 全部 多于 ,

这里的所有操作都在地下进行；另一家店里的所有操作都在地面上进行。

[ə'weɪ] [ʌp] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
away **up** **high** **in** **the** **air** **.**
离开 向上 高的 在 这 空气 .

高高地飞去。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] ,
And **one** **day** **,** **they** **told** **me** **,**
和 一 天 , 他们 讲述 我 ,

有一天，他们告诉我：

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ,
the **President** **of** **the** **Company** **passed** **with** **a** **party** **—** **and** **he** **saw** **a** **man** **,**
这 总统 的 这 公司 通过了 和 一个 派对 — 和 他 锯 一个 男人 ,

公司总裁一行人经过——他看到一个人，

['taɪəd] [aʊt] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
tired **out** **,** **sitting** **with** **his** **head** **in** **his** **hands** **.**
疲劳的 出去 , 坐着 和 他的 头 在 他的 双手 .

他疲惫不堪，双手抱头坐着。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kliːn] [aʊt][ðə; ði][pɪt] , [bɔɪ] ? ”
“ **Why** **don't** **you** **clean** **out** **the** **pit** **,** **boy** **?** **”**
“ 为什么 不 你 干净的 出去 这 坑 , 男生 ? ”

“小子，你为什么不把坑清理干净？”

“ [wel] , ['sæmi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] , [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [æn; ən] - [faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
“ **Well** **,** **Sammie** **,** **if** **you** **want** **to** **know** **why** **,** **you** **go** **down** **an** **'** **find** **out** **for**
“ 出色地 , 萨米 , 如果 你 想 到 知道 为什么 , 你 去 向下 一个 - 寻找 出去 为了
[jɔː'self] .
yourself **.**
你自己 .

“好吧，萨米，如果你想知道为什么，你自己下去看看就知道了。”

" [ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks]
"　XXX
"　XXX

"XXX

[ðə; ði] [gʌn] ['fæktri; 'fæktəri]
THE GUN FACTORY
这 枪 工厂

枪械工厂

[es]
S
S

S

[əʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [wʌn] ,
O like a British one ,
哦 喜欢 一个 英国 一 ,

哦，就像英国人那样。

[ðæt] [ai] ['wʌndə(r)] [wɪtʃ] [wʌn] [gɒt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
that I wonder which one got the idea of arrangement of the Shop from the
那 我 想知道 哪个 一 得到 这 主意 的 安排 的 这 店铺 从 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

我很好奇，他们俩究竟是谁从对方那里得到了店铺布置的想法。

[hɪə(r)] [ðə; ði] [gʌnz] [ɑ:(r); ə(r)] [tɜ:nd] ; [ænd; ənd] [wʌn] [mæn] [sed] [tu:; tə] [ˌem 'i:] : " [wel] ,
Here the guns are turned ; and one man said to me : " Well ,
这里 这 枪支 是 转向 ; 和 一 男人 说 到 我 : " 出色地 ,

这里枪口转向了；一个人对我说："好吧，

[ai] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪl] [bi:; bi] ['drɑ:ftɪd] [baɪ]
I don't know whether I'll be drafted by
我 不 知道 无论 患病的 是 起草 经过

我不知道我是否会被征召入伍。

[ðə; ði] [ju:] .
the U .
这 U .

美国

[es] . — [bʌt; bət] [ai] [du:; də] [nəʊ] , [aɪ'd] ['su:nə(r)] [weɪst] [maɪ] [taɪm] ['meɪkɪn] - [gʌnz] ,
S . — but I do know , I'd sooner waste my time makin ' guns ,
S . — 但 我 做 知道 , ID 很快 浪费 我的 时间 制造 - 枪支 ,

但我知道，我宁愿把时间浪费在制造枪支上。

[ðæn; ðən] [spend] [ˌaɪ 'ti:] ['hævɪn] -
than spend it havin '
比 花费 它 拥有 -

而不是花在享受上

- [ɪm] [ʃɒt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [baɪ] [sʌm; səm] ['dʌtʃmən] .
' em shot at me by some Dutchman .
- 呃 射击 在 我 经过 一些 荷兰人 .

我被一个荷兰人开枪打伤了。

" [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
"　XXXI
"　xxxi

"XXXI

[ðə; ði] [bɪgɪst] [leɪð] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]
THE BIGGEST LATHE IN THE WORLD
这 最大 车床 在 这 世界

世界上最大的车床

[em]
M
M

M

['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [ai] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ðə; ði] “ [bɪgɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ”
ANY of the subjects I have chosen are probably the “ biggest in the world ”
任何 的 这 主题 我 有 选定 是 大概 这 “ 最大 在 这 世界 ”
[ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'presɪv] ,
and the most impressive ,
和 这 最多 感人的 ,

我选择的任何一个课题都可能是“世界最大”且最令人印象深刻的，

[tuː] — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [hæv; həv] [drɔːn] [ðem; ðəm] .
too — that is the reason why I have drawn them .
也 — 那 是 这 原因 为什么 我 有 绘制 他们 .

这也是我画它们的原因。

[ai] [hæv; həv] [siːn] [greɪt] [leɪðz] [ænd; ənd] [greɪt] [gʌnz] [ɪn] ['jʊərəp] ,
I have seen great lathes and great guns in Europe ,
我 有 已见 伟大的 车床 和 伟大的 枪支 在 欧洲 ,

我在欧洲见过很棒的车床和很棒的枪支。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] .
but this one is certainly greater than any other .
但 这 一 是 当然 更大的 比 任何 其他 .

但这一件肯定比其他任何一件都更伟大。

“ [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] , ['fæti] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ You couldn't do that , Fatty , ” said the man .
“ 你 不能 做 那 , 脂肪 , ” 说 这 男人 .

“你做不到的，胖子，”那人说道。

“ ['kʊd(ə)nt] [ai] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
“ Couldn't I , ” said the other .
“ 不能 我 , ” 说 这 其他 .

“难道我不能吗？”另一个人说。

“ [juː; jʊ] [bet] [ai] [kʊd; kəd] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] [d'rɔːɪn] - [leɪðz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hɪm] !
“ You bet I could if I had been drawin ' lathes as long as him !
“ 你 赌注 我 可以 如果 我 有 到过 画 - 车床 作为 长的 作为 他 !

“如果我像他一样从事车床设计工作那么久，我当然可以！”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] [ai] [hæv; həv] [drɔːn] .
” It was the second one I have drawn .
” 它 曾是 这 第二 一 我 有 绘制 .

这是我画的第二幅。

[ˌɛks'ɛks'tuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ðə; ði] [gʌn] ['testɪŋ] [graʊnd]
THE GUN TESTING GROUND
这 枪 测试 地面

枪支试验场

[ai]
I
我

我

[ˌɛn'tiː'oʊ][ðə; ði] ['rɒki] [klɪf] [greɪt] [həʊlz][hæd; həd] [biːn] [bɔːd] ,
NTO **the** **rocky** **cliff** **great** **holes** **had** **been** **bored** **,**
北约 这 岩石 悬崖 伟大的 孔 有 到过 无聊的 ,

NTO 岩石峭壁上钻了许多大洞，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðem; ðəm][ðə; ði] [gʌnz] ['maʊntɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['gæntri] ,
and **into** **them** **the** **Guns** **mounted** **on** **their** **carriages** **,** **by** **the** **great** **gantry** **,**
和 进入 他们 这 枪支 安装 在 他们的 马车 , 经过 这 伟大的 龙门架 ,

大炮架在炮架上，通过巨大的炮台，被送入炮组。

[wɜː(r); wə(r)]['faɪəd] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] ['waɪərz] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [skriːnz] , [tuː; tə][test][ðeə(r)][və'lɒsəti] .
were **fired** **,** **passing** **through** **wires** **hung** **from** **screens** **,** **to** **test** **their** **velocity** **.**
是 被解雇 , 通过 通过 电线 悬挂 从 屏幕 , 到 测试 他们的 速度 .

子弹被发射出去，穿过悬挂在屏幕上的金属丝，以测试其速度。

[wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gʌnz] — ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] ,
One **thing** **that** **interested** **me** **,** **standing** **behind** **the** **guns** **—** **interested** **me** **too** **much** **,**
一 事物 那 感兴趣的 我 , 常设 在后面 这 枪支 — 感兴趣的 我 也 很多 ,
['riːəli] — [wɒz; wəz] ,
really **—** **was** **,**
真的 — 曾是 ,

站在枪后，有一件事让我很感兴趣——真的，太感兴趣了——那就是：

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sməʊk] , [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][həʊl] [weə(r)] [ðə; ði]
that **there** **was** **no** **smoke** **,** **save** **that** **which** **came** **out** **of** **the** **hole** **where** **the**
那 那里 曾是 不 抽烟 , 节省 那 哪个 来了 出去 的 这 洞 在哪里 这
[ʃelz] [ɪk'spləʊdɪd] .
shells **exploded** **.**
贝壳 爆炸了 .

除了炮弹爆炸的弹孔冒出的烟雾外，没有其他烟雾。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][fækt][wɒz; wəz] ,
And **another** **fact** **was** **,**
和 其他 事实 曾是 ,

另一个事实是，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [ʃel] [ɪn][ɪts] [flaɪt] — [nɔː(r)][kæn; kən] [ðəʊz] [æt; ət] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
that **I** **could** **not** **see** **the** **shell** **in** **its** **flight** **—** **nor** **can** **those** **at** **whom** **it** **is**
那 我 可以 不是 看 这 壳 在 它是 航班 — 也不 能 那些 在 谁 它 是
['faɪəd] — [ˌaɪ 'tiː][gəʊz][səʊ][fɑːst][ðə; ði][saʊnd] ['kænɒt] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
fired **—** **it** **goes** **so** **fast** **the** **sound** **cannot** **keep** **up** **with** **it** **.**
被解雇 — 它 去 所以 快速地 这 声音 不能 保持 向上 和 它 .

我看不见炮弹飞行的轨迹——被炮弹击中的人也看不见——它的速度太快了，声音都跟不上它的速度。

[saɪt] ['kænɒt] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Sight **cannot** **follow** **it** **.**
视线 不能 跟随 它 .

视线无法追踪它。

[ˌɛks'ɛks'θriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ðə; ði] ['rɪvɪtə(r)]
THE **RIVETERS**
这 铆工

铆工

['dʌbljuː]
W
W

W

[hæt][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [kə'θiːdrəl] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv]['mɪst(ə)ri][æz; əz] [ðɪs] [ʃɒp] .
HAT **perpendicular** **cathedral** **is** **as** **full** **of** **mystery** **as** **this** **shop** **.**
帽子 垂直 大教堂 是 作为 满的 的 神秘 作为 这 店铺 .

HAT垂直大教堂和这家店一样充满神秘感。

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [nʌn]
I **know** **of** **none**
我 知道 的 没有任何

我不知道有这样的人。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['faɪərz] [gləʊ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːk] ['ɔːltə(r)]
and **I** **know** **most** **of** **them** **,** **and** **when** **the** **fires** **glow** **on** **the** **work** **altar**
和 我 知道 最多 的 他们 , 和 什么时候 这 火灾 辉光 在 这 工作 坛
,
,
,

而且我认识他们中的大多数人，当工作台上的火焰熊熊燃烧时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔːz] [pɪəs] [ænd; ənd] ['rɪvɪt] [ðə; ði]['bɔɪlə(r)] [pleɪts] , [ðen] [ɪz] [hɜːd] [ðə; ði] [hɪm]
and **the** **great** **jaws** **pierce** **and** **rivet** **the** **boiler** **plates** **,** **then** **is** **heard** **the** **Hymn**
和 这 伟大的 下颚 刺穿 和 铆钉 这 锅炉 盘子 , 然后 是 听到 这 圣歌
[ɒv; əv] [wɜːk] .
of **Work** **.**
的 工作 .

巨大的钳口刺穿并铆接锅炉钢板，然后响起了劳动赞歌。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

['bɪldɪŋ] ['endʒɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ælaɪz]
BUILDING **ENGINES** **FOR** **THE** **ALLIES**
建筑 发动机 为了 这 盟国

为盟军建造引擎

[ai]
I
我

我

[en] ['serid] [laɪnz] [ðeɪ] [stʊd] — [fɜːst][wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['rʌʃə] — [ðen] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] —
N **serried** **lines** **they** **stood** **—** **first** **one** **for** **Russia** **—** **then** **one** **for** **France** **—**
N 串联 线条 他们 站立 — 第一的 一 为了 俄罗斯 — 然后 一 为了 法国 —
[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ['sevrəl] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] — [ænd; ənd][ai] [sed] ,
and **on** **the** **other** **side** **several** **for** **ourselves** **—** **and** **I** **said** **,**
和 在 这 其他 边 一些 为了 我们自己 — 和 我 说 ,

他们排成一排——第一排代表俄罗斯——然后是第一排代表法国——另一边还有几排代表我们自己——我说，

“ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [fɔːrdz] [aɪ'dɪə] !
“ **Why** **,** **this** **is** **Ford's** **idea** **!**
“ 为什么 , 这 是 福特的 主意 !

“这可是福特的主意！”

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːts] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪnɪʃt]
” for the parts came in at the sides of the shop and the finished
” 为了 这 部分 来了 在 在 这 侧面 的 这 店铺 和 这 完成的
['endʒɪn] [stiːmd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][end] .
engine steamed out at the end .
引擎 蒸 出去 在 这 结尾 .

“零件从车间两侧运进来，组装好的发动机从车间尽头喷出蒸汽。”

“ [əʊ] , [jes] ! ” [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , “ ['əʊnli][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['twenti] [j'iəz] ,
“ Oh , yes ! ” said the manager , “ only we have been doing it twenty years ,
“ 哦 , 是的 ! ” 说 这 经理 , “ 仅有的 我们 有 到过 正在做 它 二十 年 ,

“哦，是的！”经理说，“只是我们已经做了二十年了。”

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [bɪld] [ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv][ɪn][fɔː(r)] [deɪz] .
” and now they build a locomotive in four days .
” 和 现在 他们 建造 一个 机车 在 四 天 .

“现在他们四天就能造出一辆机车。”

[ˌɛks'ɛks'faɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ˌləʊkə'məʊtɪv]
THE FLYING LOCOMOTIVE
这 飞行 机车

飞翔的火车

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约瑟夫·潘内尔的《美国战(Joseph Pennell's Pictures of War Work in) 第2/2页

[waɪ]
Y
是

是

[iːz] , [ˌloʊkəˈmoʊtɪvz][kæn; kən][sɔː(r)] — [kæn; kən][flaɪ] — [ænd; ənd] , [laɪk] - ['kɒfɪn] , [stænd][ɪn]
ES , locomotives can soar — can fly — and , like Mahomet's coffin , stand in
ES , 机车 能 翱翔 — 能 飞 — 和 , 喜欢 - 棺材 , 站立 在
[ðə; ði][eə(r)] ;
the air ;
这 空气 ;

ES，火车可以翱翔——可以飞行——并且，像穆罕默德的棺材一样，屹立在空中；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv]['glɔːri] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ʃɒp] [weə(r)]
and they do these things in a blaze of glory — because the shop where
和 他们 做 这些 事物 在 一个 火焰 的 荣耀 — 因为 这 店铺 在哪里
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] [ɪz][nɒt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðem; ðəm][ə'baʊt][ɪn]['eni]['ʌðə(r)] [wei] .
they are built is not big enough to shift them about in any other way .
他们 是 建造 是 不是 大的 足够的 到 转移 他们 关于 在 任何 其他 方式 .

而且他们做这些事情的时候总是气势恢宏——因为制造它们的车间不够大，无法以其他任何方式移动它们。

[æz; əz][ðə; ði]['endʒɪn] [seɪld] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][aɪ][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
As the engine sailed toward me I tried to make a note of it .
作为 这 引擎 航行 朝向 我 我 尝试 到 制作 一个 笔记 的 它 .

当引擎向我驶来时，我试图把它记下来。

“ [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] ,
“ Why would you like to draw it ? ” said the manager ,
“ 为什么 会 你 喜欢 到 画 它 ? ” 说 这 经理 ,

“你为什么想画它？”经理问道。

[æz; əz][aɪ] ['fræntɪkli] [went] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mɒnstə(r)] .
as I frantically went on making notes of the approaching monster .
作为 我 疯狂地 去 在 制作 笔记 的 这 接近 怪物 .

我一边慌乱地记录着逼近的怪物，一边继续观察。

“ [wɪtʃ] [end] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ʌp] ?
“ Which end would you like up ?
“ 哪个 结尾 会 你 喜欢 向上 ?

“你想让哪一端朝上？”

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪgnəl] , [ðeɪ] [doʊnt][tɔːk][ɪn] [ðiːz] [ʃɒps] , [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː]
” He made a signal , they don't talk in these shops , it stopped and there it
” 他 制成 一个 信号 , 他们 不 讲话 在 这些 商店 , 它 停止 和 那里 它
[hʌŋ] .
hung .
悬挂 .

“他做了个手势，这些店里的人不说话，然后就停了下来，就那样悬在那里。”

“ [brɪŋ] [ɒn][ə'nʌðə(r)] , ” ['sɪgnəld] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] — [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [druː]
“ Bring on another , ” signalled the manager — and so I drew
“ 带来 在 其他 , ” 发出信号 这 经理 — 和 所以 我 画

“再来一个，”经理示意道——于是我抽签。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [pəʊzd] [tɪl] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] — [æn; ən] ['eksələnt] ['mɒd(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

and	so	the	creature	posed	till	I	had	finished	—	an	excellent	model	in	a
和	所以	这	生物	摆拍	直到	我	有	完成的	—	一个	出色的	模型	在	一个

['wʌndəf(ə)l] ['stjuːdiəʊ] .

wonderful	studio	.
精彩的	工作室	.

于是，这只动物就一直摆着姿势直到我完成拍摄——一个优秀的模特，在一个很棒的摄影棚里。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]

XXXVI
xxxvi

XXXVI

[ðə; ði][kæmp] :

THE	CAMP	:
这	营	:

营地:

[ðə; ði] [njuː] ['ɑːkɪtektʃə(r)]

THE	NEW	ARCHITECTURE
这	新的	建筑学

新建筑

[ai]

I
我

我

[en][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][njuː] ['sɪti][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn][ɒv; əv][bɒks][kɑːz] — [jet]

N	the	centre	of	the	new	city	is	something	like	a	long	train	of	box	cars	—	yet
N	这	中心	的	这	新的	城市	是	某物	喜欢	一个	长的	火车	的	盒子	汽车	—	然而

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)][saɪdz][juː; jʊ][faɪnd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['haʊzɪz] .

when	you	see	their	sides	you	find	they	are	houses	.
什么时候	你	看	他们的	侧面	你	寻找	他们	是	房屋	.

新城的中心就像一长串货车车厢——但当你看到它们的侧面时，你会发现它们是房子。

[æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [ðeɪ] [grəʊ] — [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ][fjuː] [həʊlz][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [tɪl] [ðə; ði]

As	you	look	they	grow	—	and	from	a	few	holes	in	the	ground	till	the
作为	你	看	他们	生长	—	和	从	一个	很少	孔	在	这	地面	直到	这

['bɪldɪŋ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [teɪks] [ə'baʊt] ['fɔːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ,

building	is	finished	takes	about	forty	-	five	minutes	,
建筑	是	完成的	需要	关于	四十	-	五	分钟	,

你看着它们慢慢长大——从地上的几个洞到建筑物完工，大约需要四十五分钟。

[ðə; ði]['ɑːrkəˌtekts] [tel] [ˌem 'iː] .

the	architects	tell	me	.
这	建筑师	告诉	我	.

建筑师们告诉我。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [bɪlt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [mjuː'nɪʃn] [taʊnz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l]

They	are	better	built	than	the	English	Munition	towns	—	they	are	unbelievable
他们	是	更好的	建造	比	这	英语	弹药	城镇	—	他们	是	难以置信

— [ðiːz] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbətənt] [bɪlt] [waɪl] [ðə; ði] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [fɔːmd] .

—	these	Cities	of	fifty	thousand	inhabitants	built	while	the	army	was	formed	.
—	这些	城市	的	五十	千	居民	建造	尽管	这	军队	曾是	形成	.

这些城市比英国的军需城镇建造得更好——简直令人难以置信——这些拥有五万居民的城市是在军队组建期间建造的。

[ðɪs] ['drɔːɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][left]

This	drawing	is	but	a	bit	of	one	of	them	—	to	right	and	to	left
这	绘画	是	但	一个	少量	的	一	的	他们	—	到	正确的	和	到	左边

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taʊn] [stretʃt] — [ðə; ði] [ɪm'bɒdɪmənt] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] ,

and	behind	the	town	stretched	—	the	embodiment	of	usefulness	,
和	在后面	这	镇	拉伸	—	这	实施例	的	用处	,

这幅画只是其中一幅的一小部分——向右、向左、向后延伸的城镇——实用性的化身。

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] — [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['ʌglɪnəs] [ænd; ənd] ['enədʒɪ] .

respectability	—	a	triumph	of	ugliness	and	energy	.
体面	—	一个	胜利	的	丑陋	和	活力	.

体面——丑陋与活力的胜利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神